

THE STRUCTURE OF THE GLOSSARY

<p>1st COLUMN</p>	<p>(a) Present-day Turkish. The words in this column are arranged according to the Turkish alphabet. In other words: - after 'c' comes ç" - after 'h' comes 'ı' ('dotless i'), which is followed by regular dotted 'i' - after 'o' comes 'ö' (so far, the list does not contain items beginning with 'ö') - after 's' comes 'ş' - after 'u' comes 'ü'</p> <p>(b) Transliterated Greek word (<i>in italics</i>). Refers to the corresponding word in official Greek spelling in the 4th column. Sometimes the transliterated Greek word is followed by an arrow plus the corresponding word in present-day Turkish spelling. This refers to the Turkish (near) equivalent, listed elsewhere in the 1st column of the glossary.</p> <p>(c) non-standard 'French style' transliterations of Turkish words, as found on contemporary labels, in catalogues and advertisements (<i>in italics</i>), followed by an arrow and the word in present-day Turkish spelling, which is listed elsewhere in the 1st column.</p> <p>(d) a Turkish word which has no Greek counterpart.</p>
<p>2nd COLUMN</p>	<p>English translation and/or explanation.</p>
<p>3rd COLUMN</p>	<p>Examples of Turkish and/or Greek usage.</p>
<p>4th COLUMN</p>	<p>(a) Greek (near) equivalent or etymological counterpart of Turkish word.</p> <p>(b) unique Greek word with no Turkish (near) equivalent or etymological counterpart.</p>

This list contains terms which were used over an extended period of time (roughly between 1900 and now). It contains entries which nowadays may be considered archaic, obsolete or old-fashioned. In the course of time, words and word forms often have undergone significant changes. This applies to both meaning (semantics) and spelling (orthography). Usage may also vary according to social circles. Changing trends may play an important role.

This glossary is **descriptive**, not **prescriptive**! In general I have not indicated any preferences for certain forms.

When an entry or cell contains more than one word, this does not automatically imply they are exact synonyms.

In the online thesis of Frédéric Lagrange (*Musiciens et poètes en Egypte au temps de la nahda* (3 Tomes). *Thèse de doctorat nouveau régime présentée par Frédéric LAGRANGE sous la direction du professeur Jamel Eddine BENCHEIKH* (Décembre 1994)) I found an apt title for this work in progress:

Al-tuhfa al-bahiyya fi l-mustalahât al-mûsîqiyya = Le splendide trésor des termes musicaux

KEY TO THE TRANSLITERATION OF GREEK LETTERS (OR LETTER COMBINATIONS) IN THIS GLOSSARY

GREEK	TRANSLITERATION	GREEK EXAMPLE	TRANSLITERATION EXAMPLE
β	v	βραδιά	<i>vradiá</i>
γε/γει/γη/γι/γυ	ye/yi/yi/yi/yi		
γα/γο/γου	gha/gho/ghou		<i>ghámos/</i>
γλ/γν/γρ	ghl/ghn/ghr	γλέντι / γνήσιος/ γραφείο(ν)	<i>ghléndi/ghnísios/ghrafío(n)</i>
δ	dh	δίσκος	<i>dhískos</i>
ια/ιο/ιου	ya/yo/you		
ντ	d	ντέφι	<i>défi</i>
ντ	nd	γλέντι	<i>ghléndi</i>
ξ	x	ξένος	<i>xénos</i>
ου	ou	μπουζούκι	<i>bouzoúki</i>
σβ	zv	σβήνω	<i>zvínó</i>
σμ	zm	Σμύρνη	<i>Zmírni</i>
τζ	dz	τζουράς	<i>dzourás</i>
χ	h	χασάπικο	<i>hasápiko</i>

HUGO'S MUSICAL GLOSSARY

TURKISH & GREEK TERMINOLOGY on 78rpm DISCS/SINGLES/EPs/LPs/CDs and in real life

TURKISH ----- TRANSLITERATED TURKISH & GREEK	TRANSLATION/EXPLANATION	EXAMPLES OF USAGE (TURKISH & GREEK)	GREEK
<i>ai (ai) → é</i>			
abdal → aptal			
acem (1)	<i>name of a makam</i>		
acem (2)	<i>a Persian (character in Karagöz play)</i>		ατζέμ (= Πέρσης, Περσικός)
acemaşiran	<i>name of a makam</i>		
adam ♂ → erkek ♂	<i>man, male</i>		άντρας
<i>adhéspotos</i> → sahipsiz, anonim	<i>anonymous, of unknown origin, composer unknown</i>	παλιά αδέσποτα τραγούδια	αδέσποτος, ανώνυμος
<i>adzéndis</i> → acente, impresari	<i>agent, impresario</i>		ατζέντης, ιμπρεσάριος
ΑΕΠΙ	<i>Ελληνική Εταιρεία Προστασίας της Πνευματικής Ιδιοκτησίας (Greek Organization for the Protection of Intellectual Property)</i>		ΑΕΠΙ
afendikó	<i>boss, owner</i>		αφεντικό, (το), ιδιοκτήτης

→ <i>idhioktítis</i> → <i>magházátoras</i> → <i>katastimatárhis</i> → <i>sahip, patron</i>			
<i>afíeroma</i>	<i>tribute, special (dedicated to a certain artist)</i>		αφιέρωμα
<i>afiyeróno</i>	<i>to dedicate</i>		αφιερώνω
<i>afthendikós</i> → <i>otantik</i>	<i>authentic</i>	αυθεντικές εκτελέσεις	αυθεντικός
<i>aftodhídhaktos</i>	<i>self-taught, self-educated</i>		αυτοδίδακτος
<i>aftoshedhiazmós</i> → <i>emprovizasyon</i>	<i>improvisation</i>		αυτοσχεδιασμός
<i>aftoshedhiázo</i> →	<i>to improvise</i>		αυτοσχεδιάζω
<i>ághnostos</i> → <i>bilinmeyen, bilinmez, anonim</i>	<i>unknown, anonymous</i>	άγνωστος συνθέτης	άγνωστος, ανώνυμος
<i>ağa</i>	<i>agha, large (rural) landowner; musician who has received musical training at the music conservatory Enderun Musiki Mektebi (later: Mızıkay-ı Hümâyûn) (following a first name)</i>		αγάς
<i>ağır</i>	<i>heavy; slow (heavily accentuated)</i>	ağır zeybek βαρύ ζεϊμπέκικο	βαρύ(ς)
<i>ağırlama (= yürük aksak)</i>	<i>rhythmic pattern</i>		
<i>ağıt</i>	<i>lament, dirge</i>		μοιρολόι
<i>ahenk</i>	1) <i>harmony</i> 2) <i>musical party/event</i>		
<i>aïdhínikos</i>	<i>From Aydın</i>	αϊδίνικο ζεϊμπέκικο	αϊδίνικος
<i>aivaliótikos</i>	<i>from Ayvalık</i>		αϊβαλιώτικος
<i>akakía</i> → <i>akasya</i>	<i>acacia tree/wood</i>		ακακία
<i>Akdeniz</i>	<i>Mediterranean Sea</i>		Μεσόγειος (Θάλασσα)
<i>akompaniaménto</i> → <i>sinodhía</i> → <i>eşlik</i>	<i>accompaniment</i>		ακομπανιαμέντο, συνοδεία, υπόκρουση
<i>akordeon</i>	<i>accordion/accordion</i>		ακορντεόν
<i>akordeonístas</i>	<i>accordion-player</i>		ακορντεονίστας
<i>akort</i>			

akort dūdūğü	<i>pitch pipe</i>		
akort anahtarı	<i>tuning (for piano and kanun)</i>		
akort etmek → <i>kourdhízo</i>	<i>to tune</i>	πιανογυ akort ettim (<i>I tuned the piano</i>)	κουρδίζω
<i>akoúo</i>	<i>to hear, listen</i>		ακούω
<i>akoustiká</i> → <i>kulaklık</i>	<i>earphones, headphone, headset, earpiece</i>		ακουστικά
<i>akoustikós</i> → <i>akustik</i>	<i>acoustic(al)</i>	ακουστική ηχογράφηση (<i>acoustic(al) recording</i>)	ακουστικός
<i>akritiká</i>			ακριτικά
<i>akroatís</i> → <i>dinleyici</i>	<i>listener</i>		ακροατής
<i>akroatírio</i>	<i>audience, crowd</i>		ακροατήριο, κοινό
aksak	<i>lame, limping. Rhythmic pattern of nine beats with a signature of 9/4 or 9/8</i>		κουτσός (‘σε άλογο ρυθμό’)
<i>ala fránga</i> → <i>alafranga</i>	<i>the (West) European way/style</i>		αλά φράγκα
<i>alaniáris</i>			
<i>ala touúrka</i> → <i>alaturka</i>	<i>the way Turks do it, the Turkish way</i>		αλά τούρκα
<i>alboúm</i> → <i>albüm</i>	<i>(record) album</i>		αλμπούμ
alet	<i>instrument</i>	musiki aletleri (<i>musical instruments</i>) vurma aletleri (<i>percussian instruments</i>)	
Alevi			Αλεβίτης
<i>alítis</i>	<i>vagabond, bum</i>		αλήτης
<i>áltο</i>	<i>alto</i>		άλτο
<i>Alvanía</i> → <i>Arnavutluk</i>	<i>Albania</i>		Αλβανία
<i>alvanikós</i> → <i>Arnavut</i>	<i>Albanian, from Albania</i>		αλβανικός
<i>Alvanós</i> → <i>Arnavut</i>	<i>(an) Albanian</i>		Αλβανός (<i>person</i>) ♂
<i>amanés</i> → <i>mani</i>			μανές, αμανές
amatör	<i>amateur</i>		ερασιτέχνης

<i>amfithéatro</i>	<i>amphitheatre</i>		αμφιθέατρο
amplifikatör	<i>amplifier</i>		ενισχυτής
Anadolu	<i>Anatolia</i>	ίς Anadolu (<i>Central Anatolia</i>)	Ανατολία
<i>anamnisis</i> → anılar	<i>memoirs, recollections</i>	Bir Levantenin Beyoğlu Anıları (<i>A Levantine's memoirs/recollections of Beyoğlu</i>)	αναμνήσεις, απομνημονεύματα
<i>Anastenária</i>	<i>traditional fire-walking ritual performed in some villages in Northern Greece (Thrace) and Southern Bulgaria (where it is called 'Nestinarka'). Procession, music and dance.</i>		Αναστενάρια
<i>anatolí</i> → doğu, şark	<i>the east</i>		ανατολή
<i>anatolikós</i> → doğu	<i>eastern</i>		ανατολικός
<i>anatolítkos</i>	<i>Anatolian/oriental</i>	ανατολίτικα τσιφτετέλια	ανατολίτικος
<i>andártikos</i>		αντάρτικα [τραγούδια] (<i>resistance/partisan songs</i>)	αντάρτικος
<i>andártis</i>	<i>guerilla, partisan, freedom fighter, member of resistance</i>		αντάρτης
<i>andighrafí</i>	<i>copying</i>	παράνομος αντιγραφή	αντιγραφή
<i>andíghrafo</i>	<i>copy</i>		αντίγραφο
<i>andikristó</i> → karşılama	<i>Greek dance (Lesbos/Mitilini) (9/8 or 9/16)</i>		αντικρυστό
<i>andílalos</i>	<i>echo</i>		αντίλαλος, ηχώ
<i>anékdotos</i>	<i>unissued, unreleased</i>	ανέκδοτα τραγούδια	ανέκδοτος
<i>anevázo</i>			ανεβάζω (ψηλώνω?)
<i>angelia</i>	<i>advertisement, ad</i>		αγγελία
anı → <i>anámnisi</i>	<i>memoir, recollection</i>		ανάμνηση, απομνημονεύμα
<i>anónimos</i>	<i>anonymous (composer unknown)</i>		ανώνυμος, αδέσποτος
antikacı	<i>antique dealer</i>		αντικέρ
<i>apaghorevménos</i> → yasak	<i>forbidden</i>	απαγορευμένα ρεμπέτικα	απαγορευμένος
<i>apódhosi</i>	<i>reproduction (of sound)</i>		απόδοση
<i>apokriátikos</i>	<i>pertaining to carnival</i>	αποκριάτικα (<i>plural</i>)	αποκριάτικος
<i>apókries/apokriés</i>	<i>carnival</i>		απόκριες/αποκριές
<i>apomagnitízo</i> → silmek	<i>demagnetize, erase, delete</i>		απομαγνητίζω

<i>apomnimonévmata</i> → <i>anamnísis</i> → <i>anılar</i>	<i>memoirs, recollections</i>		απομνημονεύματα, αναμνήσεις
<i>aptal/abdal</i>	<i>Gypsy (Roma/Sinti)</i>		
<i>aptáliko</i>	<i>kind of zeïbekiko (9/8)</i>	Απτάλικος Χορός (<i>on ODEON A 190205a/GA 1378 (mtx Go 670)</i>)	απτάλικο
<i>Arap (1)</i>	<i>an Arab/Arabian</i>		Άραβας, Αράπης (<i>person</i>) ♂
<i>Arap (2)</i>	<i>Arabian/ Arabic</i>		αραβικός, αράπικος
<i>Arapça</i>	<i>Arabian (language)</i>		αραβικά, αραβική γλώσσα
<i>araştırma</i> → <i>érevna</i>	<i>investigation, research, exploration</i>		έρευνα
<i>arghós</i> → <i>ağır</i>	<i>slow</i>		αργός
<i>argul/argun</i> → <i>çifte</i>	<i>double kaval (one pipe gives a drone)</i>		
<i>arhondore(m)bétiko</i>	<i>post-WWII light “watered-down” salon-fähige version of pre-WWII “authentic” “unadulterated” subculture rebétiko</i>		αρχοντορεμπέτικο
<i>aristoúryima</i>	<i>masterpiece, masterwork</i>		αριστούργημα
<i>Arméni(o)s</i> → <i>Ermeni</i>	<i>(an) Armenian</i>		Αρμένιος, Αρμένης (<i>person</i>) ♂
<i>armenikós</i>	<i>Armenian</i>		αρμένικος, αρμενικός
<i>armonía</i>	<i>harmony</i>		αρμονία
<i>armonika (= armonik)</i>	<i>button accordion; mouthorgan/harp</i>		αρμόνικα
<i>armónio</i>	<i>harmonium, organ</i>		αρμόνιο
<i>Arnavut</i>	<i>Albanian</i>		αλβανικός
<i>Arnavut</i>	<i>Albanian</i>		Αλβανός (<i>person</i>) ♂ Αρναούτης
<i>Arnavutluk</i>	<i>Albania</i>		Αλβανία
<i>arravónas</i>	<i>engagement</i>		αρραβώνας
<i>arşiv</i>	<i>archive</i>		αρχείο(ν)
<i>áρθro</i>	<i>article</i>		άρθρο
<i>arvanítikos</i>	<i>(nowadays assimilated) Greek of Albanian origin</i>	αρβανίτικα τραγούδια (<i>plural</i>)	αρβανίτικος
<i>Arvanítis</i>	<i>Albanian who settled in Greece between the 13th and 16th century. Nowadays assimilated.</i>		Αρβανίτης (<i>person</i>) ♂
<i>askí</i>	<i>(orig.) Pontic bagpipe</i>		ασκί
<i>askomandoura</i>	<i>type of bagpipe (Crete)</i>		ασκομαντούρα

<i>askotsa(m)boúna</i>	<i>type of bagpipe (Crete)</i>		ασκοσαμπούνα
<i>astikós</i> → <i>kentsel</i>	<i>urban</i>		αστικός
<i>aşık</i>	<i>(itinerant) singer/saz-player</i>	Aşık Veysel aşıklar kahvesi	ασίκης
<i>aşınma</i>	<i>wear (and tear)</i>	aşınma yok (<i>there is no wear</i>)	
<i>aşiret</i>	<i>(nomadic) tribe, clan</i>		φυλή
<i>athánatos</i>	<i>immortal</i>		αθάνατος
<i>Athína(i)</i>	<i>Athens, capital of Greece</i>		Αθήνα (η), Αθήναι (αι)
<i>Athinéa</i>	<i>woman from Athens, Athenian</i>		Αθηναία
<i>Athinéissa</i>	<i>woman from Athens, Athenian</i>		Αθηναίισσα
<i>Athinéos</i>	<i>man from Athens, Athenian</i>		Αθηναίος
<i>atsingána</i> → <i>yíftissa</i> → <i>çingene</i>	<i>female Gypsy (Roma/Sinti)</i>		ατσιγγάνα, τσιγγάνα ♀
<i>atsingános</i> → <i>yíftos</i> → <i>çingene</i>	<i>male Gypsy (Roma/Sinti)</i>		ατσιγγάνος, τσιγγάνος ♂
<i>Attikí</i>	<i>Attica</i>		Αττική
<i>avláki/avlakiá</i>	<i>groove</i>	τα αυλάκια του δίσκου (<i>the grooves of a record; strictly speaking a record has only one groove</i>)	αυλάκι, αυλακιά
<i>avlós</i>	<i>flute</i>		αυλός
<i>Avşar</i>			
<i>axéhastos</i>	<i>unforgettable, memorable</i>		αξέχαστος
<i>Aydın</i>	<i>city in Western Turkey, southeast of Izmir</i>	Aydın Zeybeği	Αϊντίν(ι), Αϊδίνι
<i>aygıt</i> → <i>cihaz, makina, alet</i>	<i>apparatus, instrument</i>		μηχάνημα, συσκευή
<i>ayin</i>			
<i>Ayvalık</i>	<i>city in western Turkey</i>		Αϊβαλί (<i>formerly: Κυδωνίαι</i>)
<i>Azerbaycan</i>			
<i>Azeri</i>			
<i>ázma</i>	<i>song</i>		άσμα
<i>bağlama</i>	<i>any type of saz; in Greek music (rebetika) the smallest string instrument (“mini bouzouki”)</i>		μπαγλαμάς

<i>baghlamadháki</i>			μπαγλαμαδάκι
<i>baghlamás</i>	<i>small high-pitched bouzouki-type instrument with 3 pairs of strings. The soundbox is either made of strips of wood, one piece of solid wood, a cocoonut or a tortoise-shell</i>		μπαγλαμάς
bağırsak → kiriş	<i>gut</i>		έντερο
bahşiş	<i>tip</i>		πουρπουάρ, φιλοδώρημα
Balkan		Balkan savařları (The Balkan wars) Βαλκανικός Πόλεμος	βαλκανικός
Balkanlar	<i>the Balkans</i>		Βαλκάνια, (τα)
<i>balláda</i>	<i>ballad</i>		μπαλ(λ)άντα
<i>bállós</i>	<i>Greek dance (4/4)</i>		μπάλλος
balmumu → kerí	<i>wax</i>		κερί
balo			
bam		bam teli (lowest (thickest) string) μπουργάνα (lowest (thickest) string) Απόψε κάνεις μπαμ! Μπαμ Ζεϊμπέκικο (ODEON A 190205a/GA 1378 (mtx Go 670))	μπαμ
bando	<i>(brass)band</i>		μπάντα
<i>bándzo/pándzo</i> → cümbüş	<i>banjo, cümbüş (τζιουμπούς)</i>		μπάντζο, πάντζο,
<i>bandzolira/pandzolira</i>	<i>instrument played by Lambros Leontaridhis on recording 'Το παράπνο του φθισικού' ('Έρω πως είμαι φθισικός') by Kostas Thomaidhis on COLUMBIA WG 226/DG 144/W 294360-1</i>		μπαντζόλυρα, παντζόλυρα
bant	<i>tape</i>	μαγνητική ταινία (<i>magnetic tape</i>)	ταινία
<i>bar</i> (1) → bar	<i>bar</i>		μπαρ
<i>bar</i> (2)	<i>Turkish dance (North Eastern Anatolia)</i>		
<i>basadhóros</i>	<i>player of violincello or bass</i>	Δημητρής Αρχιγένης (Τα σινάφια της Σμύρνης, σ. 133)	μπασαδόρος
<i>básos</i>	<i>bass</i>		μπάσος/βαθύφωνος
bati → garp	<i>west</i>		δύση
bay	<i>mister (before first name or surname); gentleman</i>		Κύριος/Κος (<i>before a first name or</i>

			<i>surname</i>). Κος is an abbreviation of Κύριος
bayan	<i>Mrs. (before first name or surname); lady</i>		Κυρία/Κα. (<i>before a first name or surname</i>). Κα is an abbreviation of Κυρία
bayram	<i>religious festival, feast; national holiday</i>	Kurban Bayramı Şeker Bayramı (<i>feast after Ramazan</i>)	εορτή, γιορτή; αργία; μπαϊράμι
<i>beghléri/beghléria</i> → <i>komboloï</i> → <i>tesbih/tespîh</i>	<i>rosary, string of beads</i>		μπεγλέρι, μπεγλέρια (τα) (<i>plural</i>)
<i>bekrîs</i> → <i>bekri</i>			μπεκρής
Bektaşî	<i>Bektashi</i>		Μπεκτασής
beste	<i>secular vocal composition</i>		σύνθεση
besteci	<i>composer</i>		συνθέτης
bestenigâr	<i>name of a makam</i>		
bey	<i>Mister/Mr.; Sir (following a first name)</i>	Cemil Bey	Κύριος, Κος (<i>before a first name or surname</i>). Κος is an abbreviation of Κύριος)
beyati	<i>name of a makam</i>		
Beyoğlu	<i>Istanbul neighbourhood</i>		
birahane			μπυραρία
biriktirmek → <i>kol(l)eksiyon yapmak</i>			
bir (kere) daha	<i>one more time</i>		ακόμα μία φορά
bit pazarı	<i>flea market</i>		γιουσουρούμ (υπαίθρια παλιατζήδικα)
<i>bobîna</i> → <i>bobin</i>	<i>(tape) reel, spool,</i>		μπομπίνα
<i>boémis</i>	<i>bohemian</i>		μποέμης ♂
<i>boémissa</i>	<i>bohemian, bohemienne</i>		μποέμισσα ♀
Boğaz/Boğaziçi	<i>Bosphorus</i>		Βόσπορος
<i>bordhéello/bourdhélo</i>	<i>brothel (song). Rare 'generic' term found on 27cm Greek FAVORITE records 7-55007 (38-q), 7-55008 (39-q) and 7-55009 (40-q)</i>		μπορδέλ(λ)ο, μπουρδέλο, πορνείο
Bornova	<i>suburb of Smyrna/Izmir</i>		Μπουρνόβας
Bornovali ♂ ♀	<i>someone from Bornova</i>		Μπουρνοβαλιός ♂

boru → huni	(1) pipe, tube, (2) horn, bugle, gramophone horn		χωνί, χουνί,
boudroumi → bodrum	basement, cellar; dungeon		μπουντρούμι, υπόγειο
boufetzís			μουφετζής
Boukéto	Greek periodical about the arts (ca. 1936)		Μπουκέτο
boulgarí	saz-like string instrument		μπουλγαρί
bourghána	lowest (thickest) string		μπουργάνα
bouzoukádhiko			μπουζουκάδικο
bouzoukákí			μπουζουκάκι
bouzouki	bouzouki		μπουζούκι
bouzoukia (plural of bouzouki)	bouzouki joint	Πάμε στα μπουζούκια Τα μπουζούκια ήταν εκκλησία	μπουζούκια, (τα)
bouzoukhídhiko	bouzouki joint		μπουζουξήδικο
bouzouxís	bouzouki-player		μπουζουξής
boynuz	horn		κεράτινος, 'κοκάλινος'
bozlak	kind of folk song		
bozuk	(1) type of saz (2) a certain tuning	Πάμε στα μπουζούκια bozuk düzen Tanburacı Osman Pehlivan Efendi plays bozuk on ORFEON 12499/12500/12503/12506 (mtx X 2694/X 2688/X 2691/X 2687)	μπουζούκι
brátso → mániko → lemós → héri	neck		μπράτσο, λαϊμός, χέρι, μάνικο
Bulgaristan	Bulgaria		Βουλγαρία
burgu	tuning peg	(plastic ve ağaçtan) saz burgusu ut/keman burgusu akort burguları (tuning pegs)	κλειδί, μπουργί
Bursa	Bursa, city in north-western Turkey; first capital of the Ottoman Empire		Προύσα
buvat	small club, boîte		μπουάτ
buzuki	bouzouki		μπουζούκι
Bülbül/Bülbüli	nightingale: a honorific title indicating great musical/lyrical talent	Bülbül(i) Salih	αηδόνι

	<i>(before the first name of a singer or musician)</i>		
cami	mosque		τζαμί
canlı → zondanós	"live"	canlı yayın (<i>live-broadcast/program</i>)	ζωντανός
canto → kanto			
cevahir → dzivaéri/tzivaéri	jewelry		
charki → şarkı			
cızırtı		plak cızırtısı	
cızırtılı	scratches, scratched		
cila	lacquer, varnish		βερνίκι
cim teli			
cunta → hounda	junta; (<i>The Greek Junta: 1967-1974</i>)		χούντα
cura	medium type of saz/bouzouki		τζουράς
cümbüş	banjo-like fretless ut with aluminum body covered with skin/hide. Developed by Zeynel Abidin Cümbüş (1881–1947)		τζιουμπούς
çalgı (= enstrüman)	musical instrument	nefesli çalgılar (<i>wind instruments</i>)	όργανο
çalgıcı → sazende	player of an instrument, instrumentalist, musician		οργανοπαίκτης, μουσικός
çalgılı		çalgılı kahveler	
çalmak → pézo	to play (an instrument)	piyano çalarım (<i>I play the piano</i>)	
çam (ağacı)	spruce (tree/wood), pine (tree/wood)		έλατο
çargâh	name of a makam		
çarpare	(wooden) castanets		καστανιέτες
çatlak	crack		
çayhane			
Çeçen	Chechen		Τσετσένος
çengi	dancing girl		
Çerkes/Çerkez ♂ ♀	Circassian		Τσερκέζος, Κιρκάσιος (<i>person</i>) ♂
çiğirtma	small kaval-type end-blown flute		
çınar (ağacı)	plane (tree/wood)		πλάτανος
çift	couple, pair		
çifte (1)	double	çifte nâra (?)	

çifte (2)	<i>double hornpipe (with reeds)(also mounted on bagpipes)</i>		
çiftetelli	<i>belly-dance (4/4)</i>		τσιφτετέλι
çingene ♂ ♀	<i>Gypsy (Roma/Sinti)</i>		(α)τσιγγάνος ♂ (α)τσιγγάνα ♀ γύφτος ♂ γύφτισσα ♀
çizgi	<i>groove</i>		
çoban	<i>shepherd</i>		τσο(μ)πάνης, βοσκός, ποιμένας
daği	<i>musical term</i>		
daharás/daharés	<i>large tambourine or frame drum</i>		νταχαράς, νταχαρές
daire	<i>tambourine</i>		νταϊρές
daıs			νταής, μουρμούρης, μουρμουρισμένος
dans → oyun		<i>göbek dansı (belly dance)</i> <i>göbek atmak (to do a belly dance)</i>	χορός
dans etmek → oynamak	<i>to dance (a non-traditional dance)</i>		χορεύω
dansör	<i>male dancer</i>		χορευτής
dansöz	<i>female dancer</i>		χορεύτρια
darbuka	<i>vase drum (metal or pottery)</i>		ταραμπούκα
Darülelhan → konservatuar	<i>former name of Istanbul Conservatory</i>		Ωδείο
Darüttalim	<i>school</i>	Darüttalimi Musiki Heyeti	
davul	<i>large drum</i>	davul zurna ile (<i>davul en zurna</i>) davul zurna ile oyun havaları	νταούλι
davulcu	<i>davul-player</i>		νταουλιέρης
dayanıklı	<i>strong, hardy, durable</i>		γερός
dayı → kabadayı, mırmır, külhanbey			νταής
def → tef	<i>tambourine</i>		ντέφι
Défi	<i>Greek music magazine (1982-19xx)</i>		Ντέφι
değiřtirmek	<i>to change</i>	tel değiřtirdim	
dergi	<i>magazine, mag, periodical, journal</i>		περιοδικό
deri	<i>hide, leather</i>	δέρμα ζώου/ανθρώπου	δέρμα
dervís	<i>dervish, ascetic monk</i>		ντερβίσης

→ derviş			
derviş	<i>dervish, ascetic monk</i>		ντερβίσης
destan	<i>epic (poem), ballad</i>		επικό άσμα, παραλογή
devir → strofí	<i>revolution, rotation</i>	78 (yetmiş sekiz) devirli (78 revolutions per minute/78rpm) 78 (εβδομήντα οχτώ) στροφών (78 revolutions per minute/78rpm)	στροφή
dhaskála	<i>woman teacher</i>		
dháskalos	<i>teacher</i>		
dhervísis → dervísis			δερβίσης
dhespínis	<i>Miss</i>		δεσποινίς, Δνις
dhexiotéhnis	<i>skilful</i>		δεξιότηνης, έντεχνος
dhiadhíktio	<i>internet</i>		διαδίκτυο, ίντερνετ
dhiáfimisi → ilan	<i>announcement, advertisement, ad</i>		διαφήμιση
dhiálima → ara	<i>pause, intermission, break, interval</i>	στο διάλειμμα (during the intermission)	διάλειμμα
dhiapasón → diyapazon	<i>tuning fork, tonometer; pitch pipe</i>		διαπασών
dhiárkia → süre	<i>playing time, duration (of a performance/record)</i>		διάρκεια
dhiásimos	<i>famous, illustrious, renowned, celebrated</i>		διάσημος
dhaskevázo	<i>adaptation</i>		διασκευάζω
dhaskeví	<i>adaptation</i>		διασκευή
dhasporá	<i>diaspora</i>		διασπορά
dchiefthindís	<i>director</i>		διευθυντής
Dhífono	<i>Greek music magazine (1995-20xx)</i>		Δίφωνο
dhi kéoma	<i>right (noun)</i>	πνευματικά δικαιώματα (copyright)	
dhi miourghós	<i>creator, maker, author, originator</i>		δημιουργός
dhi módhes	<i>popular, folk- (traditional)</i>		δημώδης
dhi mofilís	<i>popular</i>		δημοφιλής
dhi motikí → katharévousa	<i>demotic Greek (as opposed to 'katharévousa')</i>		δημοτική
dhi motikós	<i>popular, folk- (traditional)</i>	δημοτικά [τραγούδια] (plural) δημοτικοί χοροί (plural)	δημοτικός
dhi natós	<i>loud</i>	πιό δυνατά (louder)	δυνατός

<i>dhiodhía</i>	<i>duet</i>		διωδία (= ντουέτο)
<i>dhiplóhordhos</i>		μπουζούκι μου διπλόχορδο	διπλόχορδος
<i>dhiplopennιά</i>	<i>Αι πρίμο-σεγκόντο νότες (on bouzouki, baglamas and guitar)</i>		διπλοπεννιά
<i>dhiskádhiko</i>	<i>record shop</i>		δισκάδικο
<i>dhiskoghrafía</i>	<i>discography</i>		δισκογραφία
<i>dhiskopolío</i>	<i>record shop</i>		δισκοπωλείο
<i>dhískos</i> → plâk	<i>gramophone record, disc</i>	στερεοφωνικός δίσκος (<i>stereo record</i>) δίσκος μακράς διάρκειας (<i>long-playing record = LP</i>) τας plâk (<i>78rpm record/disc</i>)	δίσκος, πλάκα
<i>dhiskothíki</i>	<i>record collection, record library</i>		δισκοθήκη
<i>Dhokánisa</i>	<i>Dodecanese (islands)</i>		Δωδεκάνησα, (τα)
<i>Dhokánisos</i>	<i>Dodecanese (islands)</i>		Δωδεκάνησος, (η)
<i>dhógha/dhoúgha/dhoúya</i> → <i>dóya/douya</i>	<i>rib; strip of wood (used for making barrels, bouzoukis and ouds)</i>		δόγα, δούγα, δούγια
<i>dhokimí</i>	<i>rehearsal</i>	γενική δοκιμή (<i>try-out</i>)	δοκιμή
<i>dhóxa</i>	<i>glory, fame</i>	Τότε ήτανε στις μεγάλες δόξες	δόξα
<i>dhrómos</i> → makam	<i>tone scale, modus; fixed set of notes, each set having a different 'tonal colour'.</i>		δρόμος
<i>dinlemek</i>	<i>to listen</i>		
<i>dinleyici</i> → <i>akroatís</i>	<i>listener</i>		ακροατής
<i>disk/kompakt-disk</i>	<i>CD</i>		σιντί, CD, σιγκλάκι(?)
<i>díska</i>	<i>disco, discotheque</i>		ντίσκο
<i>diskoték</i>	<i>disco, discotheque</i>		ντισκοτέκ
<i>divan</i>	<i>Middle Eastern lyrical poetry</i>		
<i>doğu</i> → <i>şark</i>	<i>east</i>		ανατολή
<i>dokimantér</i> → <i>dokümanter, belgesel</i>	<i>documentary (film)</i>		ντοκιμαντέρ
<i>dokouménto</i>	<i>document</i>		ντοκουμέντο
<i>douéto</i>			ντουέτο (= διωδία)
<i>dóya/douya</i> → <i>dhógha/dhoúgha/dhoúya</i>	<i>rib; strip of wood (used for making barrels, bouzoukis and ouds)</i>		ντόγια, ντούγια
<i>Dönme</i>	<i>member of the Jewish community in Turkey who were converted to Islam in the 17th century</i>		

<i>drams</i> →	<i>drums, drumkit</i>		ντραμς
<i>dut (ağacı)</i>	<i>mulberry (tree/wood)</i>		μουριά
<i>düdük</i>	<i>small cane end-blown flute</i>	<i>akort düdüğü (pitch pipe)</i>	
<i>düet</i>	<i>duet</i>		ντουέτο (= διωδία)
<i>dügâh</i>	<i>name of a makam</i>		
<i>düğün</i>	<i>wedding</i>	<i>düğün havası (wedding tune)</i>	γάμος
<i>dümbelek</i>	<i>vase drum (metal or pottery)</i>		τουμπελέκι
<i>düz</i>	<i>level, even, flat</i>		λείος
<i>düzen</i>	<i>tuning</i>	<i>bozuk düzen</i>	ντουζέι
<i>dzivaéri</i>	<i>jewel, treasure (occurs as the title of a number of songs). Also a generic term?</i>	<i>τζιβαέρι μου (my jewel)</i>	τζιβαέρι
<i>tzivouí/tsivouí</i>	<i>saz-like string instrument (used on Syros/Syra)</i>		τζιβούρι, τσιβούρι
<i>tzourás</i> → <i>cura</i>	<i>medium type of saz/bouzouki</i>		τζουράς
<i>Edirne</i>	<i>city in European Turkey</i>		Αδριανούπολη
<i>efe</i>	<i>leader of Turkish outlaws/brigands (used as a form of address or following a first name)</i>	<i>Çakırçalı Efe</i>	εφές
<i>efendi</i>	<i>Mister/Mr. (following a first name)</i>		Κος (= Κύριος) (before a first name or surname) [εφέντης/αφέντης]
<i>efendi</i>	<i>Mister/Mr. (following a first name)</i>	<i>Κυρ Γιάννης</i>	Κύριος (= Κος) (before a first name or surname) [εφέντης, αφέντης; μπέης]
<i>effendi</i> → <i>efendi</i>	<i>old spelling of efendi</i>		
<i>efimerídha</i> → <i>gazete</i>	<i>newspaper</i>		εφημερίδα
<i>Eftánisa/Eptánisa</i>	<i>Ionian Islands</i>		Εφτάνησα, Επτάνησα, (τα)
<i>Ege</i>	<i>Aegean region</i>	<i>Αιγαίο Πέλαγος (Aegean Sea) ΔΙΣΚΟΙ ΦΩΝΟΓΡΑΦΟΥ ΑΙΓΑΙΟΥ ΠΕΛΑΓΟΥ (obscure 78rpm record label) Ege Denizi (Aegean Sea)</i>	Αιγαίο
<i>Eğin</i>	<i>town in Eastern Anatolia (now: Kemaliye)</i>	<i>Eğin havaları (plural)</i>	
<i>eğlenti</i>	<i>feast, party (διασκέδαση ανάμεσα σε φίλους και γνωστούς με φαγοπότι, χορό και τραγούδια)</i>		γλέντι
<i>eğri</i>	<i>bent, warped</i>		σκεβρός

<i>ekatostó(metro)</i> → santim(etre)	<i>centimetre</i>	δίσκοι είκοσι πέντε εκατοστών (25cm) δίσκοι τριάντα εκατοστών (30cm)	εκατοστό(μετρο)
<i>ekdhílosi</i>	<i>manifestation</i>		εκδήλωση
<i>ékdhosi</i>	<i>edition</i>	Η πρώτη του έκδοση εξαντλήθηκε (<i>Its first edition was sold out</i>)	
<i>ekip</i>	<i>equipe, team</i>	davul zurna ekibi	
<i>ekklisía</i>	<i>church</i>		εκκλησία
<i>ekklisiastikós</i>	<i>ecclesiastical, religious, church-</i>	εκκλησιαστικά (<i>religious music</i>)	εκκλησιαστικός
<i>ekpombí</i> → yayım	<i>broadcast, radio programme</i>	ραδιοφωνική εκπομπή τηλεοπτική εκπομπή	εκπομπή
<i>ektélesi(s)</i>	<i>performance (by); on record labels: ektél.</i>		εκτέλεσις, εκτέλεση
<i>elafrós/elafrís</i> → hafif	<i>light</i>	ελαφρή/ελαφριά μουσική	ελαφρός, ελαφρύς
<i>élato</i> →	<i>spruce (tree/wood)</i>		έλατο
<i>elden düşme</i> → ikinci el(den) → kullanılmış	<i>secondhand, used</i>		μεταχειρισμένος
<i>elefandódhondo</i> → fil dişi	<i>ivory</i>		ελεφαντόδοντο
<i>eliá</i> → zeytin ağacı	<i>olive (tree/wood)</i>		ελιά
<i>Elládha/Ellás</i> → Yunanistan	<i>Greece</i>	Στερεά Ελλάδα (<i>Mainland Greece</i>)	Ελλάδα, Ελλάς
<i>Éllinas</i>	<i>a Greek (male)</i>		Έλληνας (person) ♂
<i>Ellinídha</i>	<i>a Greek (female)</i>		Ελληνίδα ♀
<i>ellinikós</i>	<i>Greek</i>	ελληνικός ύμνος ελληνικοί χοροί Ελληνική Εστουδιαντίνα	ελληνικός
<i>Ellinizmós</i>			Ελληνισμός
<i>embório</i> → ticaret	<i>trade, commerce</i>		εμπόριο
<i>emfánisi</i>	<i>show, appearance, performance</i>		εμφάνιση
<i>Emfílios, [o] [Pólemos]</i>	<i>the Greek Civil War (1946-1949)</i>		Εμφύλιος, [ο] [Πόλεμος]
<i>émpnefsi</i> → esin, ilham, çoşum	<i>inspiration</i>	Ήταν αστείρευτη πηγή έμπνευσης	έμπνευση

endüstri	industry		βιομηχανία
énhordha	string(ed) instruments		έγχορδα (plural)
enstrümental	instrumental		οργανικό
éntehnos	artistic, art-	έντεχνα λαϊκά	έντεχνος
en Vóloï	Greek magazine (Nos. 27/28/33 (2007/2008/2009) are about rebétika)		εν Βόλω
eortí → yortí	holiday, party, name day (not birthday!)		εορτή, γιορτή
epanatipóno	to reprint, press again, reissue, rerelease (gramophone records)		επανατυπώνω
epanatíposi → yeni baskı	a reprint; reissue, rerelease	Επανατύπωση από τον Ελληνικό Odeon GA 7028	επανατύπωση
epanékdhosi	a reprint, reissue, rerelease		επανεκδοση,
epángelma → iş, meslek, sanat	profession, occupation		επάγγελμα, έργο
epangelmatías	a professional	επαγγελματίας μουσικός	επαγγελματίας
epangelmatikós → profesyonel	professional	επαγγελματικός μουσικός	επαγγελματικός
epifónima	cry of encouragement/admiration, words of praise, toast (greeting, cheering on, salutation to the performer during a performance)	Γειά σου, [(nick)name] με το σου! Γειά σου, [(nick)name] με τις (όμορφες) πενιές σου! Γειά σου, [(nick)name] με τον τζουρά σου! Γειά σου, [(nick)name] με τα ζοριλίκια σου! Να ζήσης! Στην υγεία σου! Εβίβα! Να πεθάνει ο Χάρος!	επιφώνημα (ευχή, πρόποση)
epitheórisi	revue, cabaret		επιθεώρηση
epitihía	success (number, song), hit	Ήταν μεγάλη επιτυχία (it was a big success)	επιτυχία
erasitehnikós	amateur-		ερασιτεχνικός
erasitéhnis → amatör, özenci	amateur		ερασιτέχνης
érevna → araştırma	investigation, research, exploration		έρευνα
erevnitís	researcher		ερευνητής

<i>erghastíri</i> → atölye	<i>workshop</i>		εργαστήρι(ο)
<i>érgho</i> → eser	<i>work, product (of work)</i>	μουσικά έργα bütün eserler (<i>the complete works</i>)	έργο
<i>erghostásio</i> → fabrika	<i>factory, plant, works</i>		εργοστάσιο, φάμπρικα
erkek ♂ → adam ♂	<i>man, male</i>		άντρας
Ermeni (1)	<i>Armenian</i>		αρμενικός
Ermeni ♂ ♀ (2)	<i>an Armenian</i>		Αρμένης, Αρμένιος (<i>person</i>) ♂
Ermeni ♂ ♀ (2)	<i>an Armenian</i>		Αρμένιος, Αρμένης (<i>person</i>) ♂
Ermenice	<i>Armenian (language)</i>		αρμενικά, αρμενική γλώσσα
<i>ermineftís</i>	<i>interpreter</i>		ερμηνευτής
<i>erminévo</i> → canlandırmak, icra etmek	<i>to interpret</i>		ερμηνεύω
<i>erminía</i>	<i>interpretation</i>		ερμηνεία
eser → <i>érgho</i>	<i>work, product (of work)</i>	μουσικά έργα bütün eserler (<i>the complete works</i>)	έργο
eski	<i>old</i>		παλιός, παλαιός
eskici			παλιατζής
<i>estiatório</i> → restoran	<i>restaurant</i>		εστιατόριο
<i>estoudiandína</i>	<i>group of vocalists and instrumentalists (guitar(s) and mandoline(s)) playing western-style songs</i>	Ελληνική Εστουδιαντίνα Αθηναϊκή Εστουδιαντίνα Σμυρναϊκή Εστουδιαντίνα	εστουδιαντίνα
eşlik → <i>sinodhía</i>	<i>accompaniment, support</i>	Büyük bando eşliğinde (<i>accompanied by a large band</i>)	συνοδεία, ακομπανιαμέντο, υπόκρουση
eşlik etmek → <i>sinodhévo</i>	<i>to accompany</i>		συνοδεύω, ακομπανιάρω
<i>etería</i> → şirket, firma		εταιρεία δίσκων (<i>record company</i>)	εταιρεία, φήρμα
<i>ethnomousikológhos</i> → etnomüzikolog	<i>ethnomusicologist</i>		εθνομουσικολόγος
<i>éthousa</i> → salon	<i>(concert-) hall; audience</i>		αίθουσα, σάλα
etiket	<i>label</i>	plâk etiketi (<i>record label</i>)	ετικέτα

etnomüzikolog → <i>ethnomousikológghos</i>	<i>ethnomusicologist</i>		εθνομουσικολόγος
évenos → abanoz (tahtası)	<i>ebony</i>	η ταστιέρα είναι από έβενο	έβενος
eviç	<i>name of a makam</i>		
<i>evraïkós</i>	<i>jewish</i>		εβραϊκός
Evréa → Yahudi (= Musevi) ♂ ♀	<i>Jew(ish) female, Hebrew</i>		Εβραία (<i>person</i>) ♀
<i>Evreopoúla</i>	<i>Young Jewish female</i>		Εβραιοπούλα (<i>person</i>) ♀
<i>Evréos</i>	<i>Jew(ish) male, Hebrew</i>		Εβραίος (<i>person</i>) ♂
<i>Evropaïkós</i>	<i>(West) European</i>	ευρωπαϊκοί χοροί (<i>European (western) dances</i>)	ευρωπαϊκός
<i>Evropéos</i>	<i>a (West) European person</i>		Ευρωπαίος
<i>exáhordho</i> → <i>trihordho</i>	<i>bouzouki with 6 separate strings</i>		εξάχορδο
ezan → müezzin	<i>call to prayer (from the minaret)</i>		
ezgi			
fabrika → <i>erghostásio</i>	<i>factory, plant, works</i>		φάμπρικα, εργοστάσιο
falso	<i>false (note)</i>		
<i>fáltsos</i> → falso, ahenksiz, yanlış	<i>false (note), out of tune</i>	είναι φάλτσος το μπουζούκι είναι φάλτσο	φάλτσος, παράφωνος
fantezi			
fasil	<i>a series of vocal compositions, all in the same makam, performed as a concert suite</i>		
ferahfeza	<i>name of a makam</i>		
ferahnak	<i>name of a makam</i>		
<i>Fíghame!</i>	<i>Let's go!, Let's start (playing!)</i>		Φύγαμε!
<i>filakí</i> → mahpushane, hapis(hane)	<i>prison, jail</i>	τραγούδια της φυλακής (<i>prison songs; generic term in rebetika (not common)</i>)	φυλακή, στενή
<i>fíldisi</i>	<i>mother of pearl (orig. ivory)</i>		φίλντισι
fildişi → <i>elefandódhondo</i>	<i>ivory</i>		ελεφαντόδοντο
<i>filtráro</i>	<i>to filter</i>		φιλτράρω
firma → şirket	<i>company, firm; well-known artist, celebrity (μεγάλο όνομα)</i>	Στου Μάριου μαζευόντουσαν οι μεγάλες φίρμες , Τσιτσάνης, Μητσάκης,	φίρμα, εταιρεία

		Χιώτης	
<i>físa</i> → armonika	<i>button accordion</i>		φύσα
<i>fisarmonika</i>	<i>harmonica, mouth organ/harp</i>		φυσσαρμόνικα
<i>fisoúni</i>	<i>dance from Epirus</i>		φουσούνι
<i>físka</i> → <i>foul, piyénes, yemátos</i>	<i>full, packed, packed/filled to capacity; capacity crowd</i>	Η αίθουσα ήταν φίσκα	φίσκα
<i>floyéra</i> → <i>kaváli</i> → <i>kaval</i>	<i>end-blown (shepherd's) flute (of wood, metal, plastic etc.)</i>		φλογέρα, καβάλι
<i>foní</i> → <i>ses</i>	<i>voice</i>	δεύτερη φωνή Sahibinin Sesi (<i>His Master's Voice</i>)	φωνή
<i>fonoghrafidzis</i>	<i>itinerant disc jockey (much like a laterna-player)</i>	Οι φωνογραφιτζήδες (<i>title of a recording by Yorgos Batis</i>)	φωνογραφιτζής
<i>fonograf/fonoğraf</i>	<i>phonograph, gramophone</i>		φωνογράφος, γραμμόφωνο(ν)
<i>fonolipsía</i>	<i>sound recording</i>		φωνοληψία
<i>fotoghrafía</i>	<i>photograph, picture</i>		φωτογραφία
<i>fotoğraf</i> → <i>resim</i>	<i>photograph, picture</i>		φωτογραφία
<i>foul</i> → <i>físka, piyénes, yemátos</i>	<i>full, packed, packed/filled to capacity; capacity crowd</i>		φουλ
<i>Frángos</i> → <i>Frenk</i>	<i>European; French(wo)man; Christian/Catholic foreigner</i>	Φραγκοσυριανή (<i>Catholic girl from Syros</i>)	Φράγκος
<i>Frenk</i>	<i>European; French(wo)man; Christian foreigner</i>		Φράγκος
<i>fteliá</i> → <i>karaağaç</i>	<i>elm (tree)</i>		φτελιά
gh (γ) → gh			
gk (γκ) → g			
<i>Galata</i>	<i>Istanbul neighbourhood</i>	Galata Kulesi (<i>Galata Tower</i>) Galatasaray (<i>football club</i>)	Γαλατάς
<i>Galatianós</i>	<i>From Galata, an Istanbul neighbourhood</i>	Μανές Γαλατιανός	γαλατιανός ♂
<i>gâvur</i>	<i>infidel, unbeliever, non-muslim, Christian; irreligious</i>	gâvur İzmir	
<i>gayda</i>	(1) <i>type of bagpipe</i> (2) <i>bagpipe melody played on violin or clarinet, often imitating a gayda</i>		γκάιντα
<i>gaydatzís</i>	<i>gayda-player</i>		γκαιντατζής

→ gaydacı			
gazel	<i>improvised unmetred vocal</i>		
gazelli	<i>in the form of/with a gazel</i>	gazelli [taksim] (<i>vocal taksim</i>)	
gazete	<i>newspaper</i>		εφημερίδα
gazino			
gelenek	<i>tradition</i>		παράδοση
geleneksel	<i>traditional</i>		παραδοσιακό(ς)
genel → umumi			
genişlik	<i>width</i>		πλάτος
gerdaniye	<i>name of a makam</i>		
gevşek	<i>not tight, relaxed</i>		χαλαρός
ghámos → düğün	<i>marriage, wedding</i>		γάμος
ghléndi → eğlence, eğlenti	<i>feast, party</i> (διασκέδαση ανάμεσα σε φίλους και γνωστούς με φαγοπότι, χορό, μουσική και τραγούδια)	Μπουζούκι γλέντι του ντουινιά (<i>Markos Vamvakáris</i>) τρικούβεργο γλέντι (<i>a smashing party</i>)	γλέντι
ghlikodháhtilo			γλυκοδάχτυλο
ghnísios	<i>real, true, genuine</i>		γνήσιος
ghomomalákka → gomalaka	<i>shellac</i>		γομομαλάκκα
ghrafío(n)	<i>office</i>		γραφείο(v)
ghrammofonidzís	<i>itinerant disc jockey (much like a laterna-player)</i>		γραμμοφωνιτζής
ghradzounáo/ghratsounízo	<i>to scratch with the nails, play in an off-hand manner, to hit the strings</i>		γρατζουνάω, γρατζουνίζω
girnata	<i>metal clarinet</i>		
girnatacı	<i>metal clarinet-player</i>		
girift → ney	<i>a kind of ney</i>		
giriftzen	<i>girift-player</i>		
Girit	<i>Crete</i>		Κρήτη
gitar	<i>guitar</i>		κιθάρα
gomalaka	<i>shellac</i>		γομμαλάκα
göçebe	<i>nomad; nomadic</i>		νομάδας
göçmen → <i>metanástis</i>	<i>emigrant, immigrant</i>		μετανάστης

göğüs (ağacı)	????		
gölge oyunu	<i>shadow-theatre</i>		
gövde → tekne			
<i>gradzounáo</i> → <i>ghradzounáo</i>			γκρατζουνάω
gramofon	<i>gramophone</i>	φορητό γραμμόφωνο (<i>portable gramophone</i>)	γραμμόφωνο(ν)
<i>grígoros</i>	<i>quick, fast</i>		γρήγορος
gurbet	<i>living in a foreign country, far away from one's homeland; living the life of an expatriate, emigrant/immigrant/migrant</i>		ξενι(ε)ιά, κουρμπέτι
güfte	<i>music text</i>		
gülizar	<i>name of a makam</i>		
güney → cenup	<i>south</i>		νότος
Gürcistan	<i>Georgia</i>		Γεωργία
Gürcü	<i>Georgian, from Georgia</i>		
gürgen (ağacı)	<i>beech</i>		οξιά, οξυά
ch (χ) → h			
hacı	<i>one who has made the pilgrimage to Mecca or some other holy place, like Jerusalem. In Turkish often used before a first name. In Greek often first part of a surname</i>	Hacı Arif Bey Χατζη δάκης (<i>Hadzidakis</i>) Χατζη δουλής	χατζής
hafız	<i>one who knows the Kuran by heart (before a first name)</i>	Hafız Aşir Efendi Hafız Burhan (Sesylimaz)	
halay	<i>Turkish dance</i>		
halk	<i>people, population</i>	halk müziği (<i>folk music</i>)	λαός
<i>hamilóno</i>	<i>turn down</i>	χαμήλωσε λίγο την ένταση! (<i>turn down the volume a (little) bit</i>)	χαμηλώνω
<i>hamilós</i>	<i>low</i>		χαμηλός
<i>hamós</i> → kargaşa	<i>chaos, (total) mess, pandemonium, turmoil</i>		χαμός
Hamparsum		Hamparsum notası	
hanende	<i>title of a male or female singer (before a first name)</i>	Hanende İbrahim	
hanım	<i>Mrs./Miss/Lady/Madame/Mme. (following a first name)</i>		Κυρία, Κα. (<i>before first name or surname</i>). Κα is an abbreviation of Κυρία
<i>haniótikos</i>	<i>characteristic of / from Hanya</i>	Χανιώτικο(ς) συρτό(ς)	χανιώτικος

<i>hanoúm</i> → hanım	<i>Mrs./Miss/Lady/Madame/Mme. (following a first name)</i>	Σεβάς Χανούμ (<i>Greek singer 1931-1990</i>)	χανούμ
<i>Hanyá</i>	<i>Chania. City on Crete</i>		Χανιά
<i>hapis(hane)</i>	<i>prison, jail</i>		φυλακή
<i>hartóura</i> → hatıra(?)	<i>money given to musicians in recognition of service rendered (= playing a certain tune requested by a customer)</i>		χαρτούρα
<i>hasápiko</i> → kasap havası	<i>dance (rhythm) (2/4 or 4/4)</i>		χασάπικο(ς)
<i>hasaposérviko</i>	<i>dance (rhythm) (2/4 or 4/4)</i>		χασαποσέρβικο
<i>hasiklídiko(s)</i>	<i>song type in Greek rebetika genre; hash-song</i>	χασικλίδικα (<i>generic term in rebetika (not common)</i>)	χασικλίδικο(ς)
<i>hasiklís</i>			χασικλής
<i>hasikloú</i>			χασικλού
<i>hava</i>	<i>tune, air, melody</i>	<i>oyun havası (dance tune)</i> <i>göbek havası (belly dance tune)</i> <i>zeybek havası</i> uzun hava	χαβάς, σκοπός
<i>haváyes</i>	<i>Hawaiian tunes</i>		χαβάγιες
<i>hayali</i>	<i>title of shadow theater player (before a first name)</i>	Hayali Küçük Ali (<i>famous puppeteer</i>) Hayali Şehir Kâtip Salih Efendi (<i>ditto</i>)	
<i>héri</i> → <i>mániko</i> → <i>brátso</i> → <i>lemós</i>	<i>neck</i>		χέρι, λαϊμός, μπράτσο, μάνικο
<i>heyet</i>	<i>ensemble</i>	Halk Musiki Heyeti saz heyeti	
<i>hristiyan</i>	<i>Christian</i>		Χριστιανός
<i>hicaz</i>	<i>name of a makam</i>		χετζάζ, χιτζάζ
<i>hicazkâr</i>	<i>name of a makam</i>		χιτζασκιάρ
<i>hicazkâr kürdi</i> = <i>kürdili hicazkâr</i>	<i>name of a makam</i>		χιτζασκιάρ κιουρτί
<i>hidjaz</i> → <i>hicaz</i>	<i>name of a makam</i>		χετζάζ, χιτζάζ
<i>Híos</i>	<i>the island of Chios</i>		Χίος, (η)
<i>Hiótikos (1)</i>	<i>From the island of Chios</i>		Χιότικος, Χιώτικος
<i>Hiótikos (2)</i>	<i>From "Ta Hiótika" a neighbourhood of Smyrna (= Izmir)</i>		Χιότικος, Χιώτικος

<i>hìrokrotímata</i> → <i>alkışlar</i>	<i>applause</i>		χειροκροτήματα (<i>plur.</i>)
<i>hìrokrotó</i>	<i>to applaud</i>		χειροκροτώ
<i>hoca</i>	<i>(Muslim) teacher</i>	Σαν βγαίνει ο χότζας στο τζαμί ('μπιρ αλάχ')	χότζας
		Nasreddin Hoca/Νασρεντίν Χότζα	
<i>hoparlör</i>	<i>loudspeaker</i>		ηχείο
<i>hora</i>	<i>Roumanian/Bulgarian/Turkish circle dance (Thrace)</i>		
<i>hordhí</i>	<i>string</i>	Πρέπει να αλλάξω χορδές η ψιλή χορδή (<i>the thin string</i>) η χοντρή χορδή (<i>the thick string</i>) διπλόχορδο τρίχορδο μπουζούκι (<i>three-string</i>) τετράχορδο μπουζούκι (<i>four-string</i>) Το τρίχορδο έχει τρεις διπλές χορδές	χορδή, τέλι
<i>hordhiéra</i> → <i>hordhostátis</i>	<i>tailpiece (for fixing the strings)</i>		χορδιέρα
<i>hordhízo</i>	<i>to fix strings</i>		χορδίζω
<i>hordhostátis</i> → <i>hordhiéra</i>	<i>tailpiece (for fixing the strings)</i>		χορδοστάτης
<i>horeftis</i>	<i>male dancer</i>		χορευτής
<i>horéftria</i>	<i>female dancer</i>		χορεύτρια
<i>horévo</i>	<i>dance</i>		χορεύω
<i>horió</i> → <i>köy</i>	<i>village</i>		χωριό
<i>horodhía</i> → <i>koro</i>	<i>choir/chorus</i>	χορωδία ανδρών (<i>male choir</i>) ανδρική χορωδία (<i>male choir</i>)	χορωδία
<i>horon</i>	<i>Turkish/Pontic dance (Eastern Black Sea area)</i>		χορόν
<i>horós</i> (1) → <i>oyun</i>	<i>dance</i>		χορός
<i>horós</i> (2) → <i>horodía</i>	<i>choir/chorus</i>		χορός
<i>hounda</i> → <i>cunta</i>	<i>junta; (The Greek Junta: 1967-1974)</i>		χούντα
<i>hoyrat</i>			
<i>hüseyni</i>	<i>name of a makam</i>		χουσεϊνί

hüzzam	<i>name of a makam</i>	Χιουζάμ μανές	χ(ι)ουζάμ
ihlamur (ağacı)	<i>linden, lime (tree/wood)</i>		φλαμουριά, φιλύρα
ıklığ/ıklık	<i>kind of three-stringed violin</i>		
irak	<i>name of a makam</i>		
isfahan	<i>name of a makam</i>		
ıslık	<i>whistle</i>		σφύριγμα
ıbranice	<i>Hebrew (language)</i>		εβραϊκά, εβραϊκή γλώσσα
idhiéteros	<i>special</i>		ιδιαίτερος, σπέσιαλ, ειδικός
idhioktítis → sahip	<i>owner</i>		ιδιοκτήτης
ıfos	<i>tone, atmosphere, style, character, air, vein, mood, nature</i>		ύφος
ığne	<i>needle, stylus</i>		βελόνα
ihío→ → σκάφος → hoparlör	(1) <i>loudspeaker (box)</i> (2) <i>sound box, body (of an instrument)</i>		ηχείο
ihográfisi	<i>recording</i>	ερευνητικές και εμπορικές ηχογραφήσεις (<i>scientific and commercial recordings</i>)	ηχογράφηση, εγγραφή
ihoghrafó	<i>to record; be recorded</i>		ηχογραφώ
iholıptis → ses mühendisi	<i>sound recorder</i>		ηχολήπτης, τεχνικός ήχου
ihos	(1) <i>sound</i> (2) <i>tonal scale in Byzantine music</i>	Παίζεται με φυσικό ήχο . Αυτό το βιολί έχει ωραιο ήχο . καθαρός/ζεστός/πλούσιος ήχος	ήχος
ikinci el(den) → kullanılmıř → elden düřme	<i>secondhand, used</i>		μεταχειρισμένος
ikitelli	<i>two-stringed instrument with long neck (mentioned on ‘Θα σπάσω κούπες’ by Kostas Karıpis)</i>		κίτελις
ilahi	<i>religious hymn, chant</i>		
ilân	<i>advertisement, ad</i>		διαφήμιση, αγγελία
ilektrikós	<i>electrical</i>	ηλεκτρική ηχογράφηση (<i>electrical recording, with microphone</i>)	ηλεκτρικός
ımnos	<i>hymn, anthem</i>	Εθνικός Ύμνος / Ελληνικός Ύμνος (<i>Greek national anthem</i>)	ύμνος
impresários	<i>impresario, agent</i>		μπρεσάριος, ατζέντης

→ impresario, acente			
incesaz	<i>instruments like keman (violin), tanbur, ut and kanun</i>	incesaz takımı (<i>small instrumental ensemble with these instruments</i>) Opposite of kaba saz	
<i>ıntsa</i> → pus	<i>inch</i>		ίντσα
<i>lonía</i>	<i>lonia. Area round Smyrna; (central part of the westcoast of Turkey)</i>		Ιωνία
<i>Ípiros</i>	<i>Epirus (mountainous region in north-western Greece)</i>		Ήπειρος (η)
<i>ipirótikos</i>	<i>from Epirus</i>	ηπειρωτικά τραγούδια (<i>plural</i>)	ηπειροτικός, ηπειρωτικός
<i>ipókosmos</i>	<i>underworld; 'underground'</i>		υπόκοσμος
<i>ipoloyistís</i>	<i>computer</i>		υπολογιστής, κομπιούτερ
<i>ipóyo</i> → bodrum	<i>basement, cellar</i>		υπόγειο, μπουντρούμι
<i>ípsos</i> → yükseklik	<i>height</i>		ύψος
<i>Iráklío(n)</i>	<i>Iraklion/Heraklion (formerly: Candia)</i>		Ηράκλειο(ν)
<i>Irakliótikos</i>	<i>from/characteristic of Iraklion</i>		Ηρακλειώτικος
<i>ísios</i> → (efthís?) → doğru, dik	<i>straight</i>		ίσιος, (ευθής?)
<i>istorikós</i> → tarihi	<i>historical</i>	ιστορικές ηχογραφήσεις	ιστορικός
İstanbul	<i>Istanbul (formerly Constantinople)</i>		Κωνσταντινούπολη <i>also known as: Πόλη</i>
kaba	<i>unrefined, unsophisticated; low and loud (as used with köçekçe and all other dance tunes)</i>	kaba saz (opposite of ince saz) kaba düdük, kemençe, zurna, lavta and vurma aletleri	
kabak kemane	<i>spike fiddle with a bowl-shaped resonating chamber made from a gourd or wood, usually covered with a membrane.</i>		
<i>kabaré</i>	<i>music-hall</i>		καμπαρέ
kadın ♀	<i>woman</i>		γυναίκα
<i>kafé-amán</i>			καφέ-αμάν
<i>kafé-santán</i>			καφέ-σαντάν
<i>kafé-santoúr</i>			καφέ-σαντούρ
Kafkas	<i>Caucasian</i>		Καυκασιανός
Kafkasya (1)	<i>Caucasus</i>		Καυκασία (region)

Kafkasya (2)	<i>Caucasus</i>		Καύκασος (mountain range)
<i>kafodhion</i>			καφωδείον
Kâğithane	<i>In former days a wooded area near Istanbul with green meadows and a river. A favourite spot for picnics, (wedding) parties and boat outings</i>		
kahve/kahvehane	<i>coffee-house, café</i>	çalgılı kahveler semaî kahveler mani kahveleri aşıklar kahvesi	καφενείο(ν)
<i>kalamatianó(s)</i>	<i>Greek dance (7/8)</i>		καλαματιανό(ς)
<i>kálanda</i>	<i>carols</i>	κάλαντα Χριστουγέννων (<i>Christmas carols</i>) κάλαντα Πρωτοχρονιάς (<i>New Year carols</i>)	κάλαντα (<i>plural</i>)
kalender	<i>unconventional person, bohemian; wandering mendicant, dervish</i>		
kalenderi	<i>mystical poem sung to the accompaniment of saz music</i>		
kalıp	<i>matrix, master; mould (wooden model used for making ouds and bouzoukis)</i>	kalıp numarası (<i>matrix number</i>)	μήτρα, καλούπι
<i>kallitéhnis</i> → sanatçı	<i>artist</i>		καλλιτέχνης, αρτίστας
<i>kalóupi</i>	<i>mould (wooden model for making ouds and bouzoukis), template</i>		καλούπι
<i>kamiliériko</i>	<i>kind of zeïbekiko (9/8)</i>		καμηλιέρικο
<i>kanonáki</i>			κανονάκι
<i>Kanonáki</i>	<i>Greek periodical (1984)</i>		Κανονάκι
<i>kantadhóros</i>	<i>singer of kantadhes (serenades)</i>		κανταδόρος
kantat	<i>song in Italian belcanto-tradition</i>		καντάδα
kanto	<i>popular song</i>		
kantocu	<i>singer of 'kantos'</i>		
kanun	<i>plucked zither-like instrument</i>		κανονάκι (κανόνι)
kanuni	<i>kanun-player (before a musician's first name)</i>	Kanuni (Hacı) Arif Bey	
kapak → göğüş			
kap (poşet?)	<i>cover, envelope, sleeve</i>	plâk kabı (<i>record sleeve</i>) εξώφυλλο δίσκου (<i>record sleeve</i>)	θήκη, εξώφυλλο
<i>kapáki</i>	<i>top</i>		καπάκι
<i>kapilió</i>	<i>bar, pub, joint</i>		καπηλιό
kaplumbağa/tozbağa	<i>tortoise, turtle</i>	kaplumbağa kabuğu (<i>tortoise-shell</i>)	χελώνα

		καβούκι χελώνας (<i>tortoise-shell</i>) ταρταρούγα (<i>tortoise-shell</i>)	
<i>kapotásto</i> → ????			καποτάστο
<i>Kappadokía</i> → Kapadokya	<i>Cappadocia (Central Anatolia)</i>		Καππαδοκία
<i>kâr</i>			
<i>Karadeniz</i>	<i>Black Sea</i>		Μαύρη Θάλασσα, Εύξεινος Πόντος
<i>Karagiózis</i>	<i>key-figure in (almost extinct) shadow play; the shadow-play itself</i>		Καραγκιόζης
<i>karagiozopéktis</i>	<i>Karagiozis-player, puppeteer</i>		καραγκιοζοπαίκτης
<i>karagóuna</i>	<i>dance (type) from Thessaly (4/4 + 7/8)</i>		καραγκούνα
<i>Karagóunis</i>	<i>people living in the plains of Thessaly</i>		Καραγκούνης
<i>Karagöz</i>	<i>key-figure in (almost extinct) shadow play; the shadow-play itself</i>		Καραγκιόζης
<i>Karagözçü</i>	<i>Karagöz player, puppeteer</i>		
<i>karamóúza</i>	<i>short/small zournas</i>		καραμούζα
<i>karáoulo</i> → <i>kefalí</i> → <i>klidiéra</i>	<i>head stock (of guitar, bouzouki etc.)</i>		καράουλο
<i>Karatási</i>	<i>neighbourhood of Smyrna</i>		Καρατάσι
<i>karciğar</i>	<i>name of a makam</i>		
<i>karidiá</i> → <i>ceviz (ağacı)</i>	<i>walnut (tree/wood)</i>		καρυδιά
<i>karşılama</i> → <i>andikristó</i>	<i>Turkish & Greek dance (tune) (9/8)</i>		καρσιλαμά(ς)
<i>Karşıyaka</i>	<i>suburb of Izmir</i>		Κορδελιό
<i>kasap havası</i> → <i>kasápiko</i>	<i>dance tune (2/4 or 4/4)</i>		χασάπικο(ς)
<i>kasápiko(s)</i>	<i>dance (rhythm) (2/4 or 4/4)</i>		χασάπικο(ς)
<i>kaset</i>	<i>cassette</i>		κασέτα
<i>kasetófono</i> → <i>teyp</i>	<i>cassette deck, cassette recorder</i>		κασετόφωνο
<i>kastaniá</i> → <i>kestane (ağacı)</i>	<i>chestnut (tree/wood)</i>		καστανιά
<i>kaşık(lar)</i>	<i>wooden/metal spoon(s)</i>		κουταλάκι(α)
<i>katakénouryos</i>	<i>brandnew</i>		κατακαίνουργιος, ολοκαίνουργιος

<i>katáloghos</i> → <i>katalog</i>	<i>catalog(ue)</i>		κατάλογος
<i>kataskevastís</i>	<i>artisan, manufacturer, maker</i>		κατασκευαστής
<i>kataskeví</i>	<i>manufacturing, Construction, fabrication</i>		κατασκευή
<i>katástima</i>			κατάστημα
<i>katastimatárhis</i>			καταστηματοάρχης
<i>katevázō</i>	<i>lower, turn down</i>	κατεβάζω την ένταση του ραδιοφώνου	κατεβάζω
<i>katharévousa</i> → <i>dhimotikí</i>	<i>literary Greek (as opposed to 'dhimotikí')</i>		καθαρεύουσα
<i>kathistó</i> (not: <i>kathistikó?</i>)	<i>tablesong</i>	TO BE SORTED OUT kathistiko = zithoek epitrapezia paignidia (tavli/scrabble)	καθιστό (not: καθιστικό?) τραπεζίσιο τραγούδι, επιτραπέζιο, του τραπεζιού, της τάβλας
<i>kathistós</i>	<i>sitting (at a table)</i>	καθιστά και χορευτικά τραγούδια	καθιστός
<i>Katohí, [i]</i>	<i>the Occupation of Greece (1941-1944)</i>		Κατοχή, [η]
<i>katsivéla</i>	<i>gypsy (also used disparagingly) ♀</i>		κατσιβέλα ♀
<i>katsívelos</i> → <i>çingene</i>	<i>gypsy (also used disparagingly) ♂</i>		κατσιβελος ♂
<i>kaval</i> → <i>kaváli</i>	<i>end-blown (shepherd's) flute (of wood, metal, plastic etc.)</i>		καβάλι, φλογέρα
<i>kavaláris</i> → <i>köprü</i>	<i>bridge (for strings)</i>		καβαλάρης
<i>kaváli</i> → <i>floyéra</i> → <i>kaval</i>	<i>end-blown (shepherd's) flute</i>		καβάλι, φλογέρα
<i>kayıt</i>	<i>recording</i>	ses kaydı (<i>sound recording</i>) στερεοφωνική ηχογράφηση (<i>stereophonic recording</i>)	ηχογράφηση, εγγραφή, μαγνητοφώνηση
<i>kazaska</i>	<i>Caucasian/"Turkish" dance (2/4)</i>		καζάσκα
<i>kédros</i> → <i>sedir (ağacı)</i>	<i>cedar (tree/wood)</i>		κέδρος
<i>kefalí</i> → <i>karáoulo</i>	<i>cartridge (of pick-up); head stock (of guitar, bouzouki etc.)</i>		κεφαλή
<i>kelaidhó</i>	<i>to sing (of birds, voices and instruments)</i>		κελαηδώ, λαλώ
<i>kelebek/akçaağac</i> → <i>kelebéki</i>	<i>maple, sycamore (tree/wood)</i>		κελεμπέκι

<i>kelebéki</i> → kelebek/akçaağac	<i>maple, sycamore (tree/wood)</i>		κελεμπέκι
<i>kelif</i>	<i>(prison) cell</i>		κελί
<i>keman</i>	<i>violin</i>		βιολί
<i>kemancı</i>	<i>violinist, violin-player</i>		βιολιστής, βιολιτζής
<i>kemani</i>	<i>keman(violin)-player (before a musician's first name)</i>	Kemani Salih	
<i>kemençe</i>	<i>pear-shaped fiddle (played upright) used in Turkish classical music. Oblong box-like fiddle (played upright) used in Turkish and Greek music from the Pontic region.</i>		κεμεντζές, λύρα
<i>kemençeci</i>	<i>kemençe-player</i>		
<i>kendáo</i>	<i>to sing/sound heavenly (like an angel)</i>	Το μπουζούκι κεντάει (<i>the bouzouki sings</i>)	κεντάω, κεντώ
<i>kéndro</i>	<i>centre/center; venue</i>	εξοχικό κέντρο νυχτερινό κέντρο διασκέδασης	κέντρο
<i>kenóúrya/kenóúryos</i> → <i>néos/néa/néo/néoi</i> → yeni	<i>new; put before a songtitle it indicates a new different version (adaptation) of an older song with the same title.</i>	Καινούργιος συρτός Καινούργιο τσιφτετέλι Νέα Παραμάννα Νέοι Χασικλίδες (<i>plural</i>) Yeni İzmir Zeybeği	καινούρ(γ)ιο(ς), καινούρ(γ)ια νέο(ς), νέα, νέοι
<i>kerasiá</i> → kiraz (ağacı)	<i>cherry tree, cherry wood</i>		κερασιά
<i>kerí</i> → balmumu	<i>wax</i>		κερί
<i>kerisse</i> → keriz			
<i>keriz</i>	<i>party with music and dance (with gypsy connotations). a kind of 'generic' term used for a certain type of song or musical style (transliterated as 'kerisse', 'kerize', 'guérisse' or 'gheriz'). Sources:</i> - Turkish ZONOPHONE catalogue of ca. 1910 (ZONOPHONE X-2-102268 / mtx 10555 u / rec. in 1907) - Turkish July 1909 GRAMCO catalogue (6-12430 / 12559 b / rec. in 1909) - 1905 BEKA disc (#1094) - Türkçenin Büyük Argo Sözlüğü (by Hulki Aktunç), p. 175-177 - İstanbul geceleri ve kantolar (by Ergun Hiçyılmaz), pp. 70, 72, 88, 95 - 1908 Odeon General Catalogue of Turkish Records, p. 11		γλέντι
<i>Kibris</i>	<i>Cyprus</i>		Κύπρος

kılıf	dust cover (made of black cloth)	saz kılıfı	
kiraathane			
Kikládhes	Cyclades (islands in the Aegean Sea)		Κυκλάδες (οι)
kikloforía	traffic; circulation, release	νέες κυκλοφορίες (new releases/issues)	κυκλοφορία
kikloforó	to circulate, to come/be on the market, to be released		κυκλοφορώ
kílindhros → kovan, silindir	cylinder	κέρινοι κύλινδροι (wax cylinders)	κύλινδρος
kímvalo	large sandouri, cymbalon		κύμβαλο, τσέμπαλο, τσίμπαλο
kiotsékiko → köçekçe	Turkish dance (often 9/8) (on PATHÉ 80163 (mtx N 70208/70209))		κιοτσέκικο
kíparíssi	cypress		κυπαρίσσι
Kíprios	Cypriot		Κύπριος
Kípros	Cyprus		Κύπρος (η)
Kir	mister	Κυρ Γιάννης Κυρ διευθυντά	Κυρ
kiraz (ağacı)	cherry tree, cherry wood		
kiria → hanım/bayan	Mrs./Miss/Lady/Madame/Mme. (following a first name) Κα is an abbreviation of Κυρία		Κυρία, Κα. (before first name or surname)
kírios → efendi/bay/bey	Mister/Mr. (following a first name) Κος is an abbreviation of Κύριος		Κύριος, Κος (before a first name or surname) [εφέντης, αφέντης; μπέης]
kiriş	gut string		
kithára	guitar	ακουστική κιθάρα ηλεκτρική κιθάρα	κιθάρα
kitharístas/kitharistís	guitar-player, guitarist		κιθαρίστας, κιθαριστής
klap → kulüp/klüp	club	gece kulübü (night club)	κλαμπ
klarnet	clarinet		κλαρίνο, κλαρινέτο
klarnetçi	clarinet-player		κλαριντζής, κλαρινίστας
klasikós → klasik	classic	klasik müzik	κλασικός
kléftiko	song glorifying heroic feats of the “klephts”, rebels/guerillas from mountainous regions of Greece	κλέφτικα [τραγούδια] (plural)	κλέφτικο
kléftis	klepht, brigand, guerilla, partisan, freedom fighter from the mountains (Greeks vs. Turkish occupiers)		κλέφτης
klidhí	tuning peg		κλειδί

<i>klidhiéra</i>	<i>head stock (of guitar, bouzouki etc.)</i>		κλειδιέρα
<i>klímaka</i>	<i>scale, mode</i>		κλίμακα, σκάλα
<i>klíno</i>		Έχει κλείσει δύο παραστάσεις στο Παρίσι (<i>He has arranged two appearances in Paris</i>)	κλεινώ, κανονίζω
<i>koftós</i>	<i>short, clipped, pointed, emphatic, crisp, sharp</i>		κοφτός
<i>kol(l)eksiyon</i>	<i>collection</i>		συλλογή
<i>kol</i>	<i>neck (of a guitar, saz etc.)</i>		λαιμός, χέρι, μπράτσο, μάνικο
<i>kol(l)eksiyon yapmak</i> → <i>biriktirmek</i>	<i>to collect</i>	(taş) plâk kolleksiyonu yapıyorum (taş) plâk biriktiriyorum μαζεύω/συλλέγω παλιούς δίσκους κάνω συλλογή από παλιούς δίσκους	μαζεύω, συλλέγω, κάνω συλλογή
<i>kol(l)eksiyoncu</i>	<i>collector</i>		συλλέκτης
<i>kombologháki</i>			κομπολογάκι
<i>komboloï</i> → <i>beghléri/beghléria</i>	<i>rosary, string of beads</i>		κομπολόι
<i>komik</i>	<i>comic(al), humorous, humoristic</i>	κωμικά	κωμικός
<i>kommáti</i> → <i>noúmero</i>	<i>piece (of music), number, track (on gramophone record or CD)</i>		κομμάτι
<i>kompanía</i>	<i>(rebetika) ensemble</i>	Ρεμπέτικη Κομπανία	κομπανία, κουμπανία
<i>kondiliés</i>			κοντυλιές
<i>konser</i>	<i>concert</i>		συναυλία
<i>konservatuar</i>	<i>conservatory, school of music</i>		Ωδείο
<i>Konstantinoúpoli</i>	<i>Constantinople</i>		Κωνσταντινούπολη
<i>konstantinoupolitikos</i>	<i>from Constantinople</i>		κωνσταντινουπολίτικος
<i>Konstantinoupolítis</i>	<i>inhabitant of Constantinople (male)</i>		Κωνσταντινουπολίτης
<i>Konstantinoupolítissa</i>	<i>inhabitant of Constantinople (female)</i>		Κωνσταντινουπολίτισσα
<i>kontráito</i>	<i>contralto</i>		κοντράιτο
<i>kopmak</i> →	<i>to break (intransitive)</i>	bir tel koptu (<i>a string has broken</i>)	σπάζω
<i>Kordelió</i> → <i>Karşıyaka</i>	<i>suburb of Izmir</i>		Κορδελιό
<i>Kordon</i>	<i>The seaside boulevard (quayside/waterfront/esplanade) of Smyrna (Izmir), running from the Customs to Alsancak</i>	Kordon Zeybeği	
<i>kornétta</i>	<i>cornet</i>		κορνέττα
<i>koro</i>	<i>choir/chorus</i>		χορωδία, χορός

korsan	<i>pirate, bootlegger, dubber</i>		πειρατής
korsanlık	<i>piracy, bootlegging, illegal copying/dubbing</i>		πειρατεία, κλεψιτυπία
koşma	<i>musical term</i>		
kótsari	<i>Pontic dance</i>		κότσαρι
kourbéti → gurbet			κουρμπέτι, ξενιτ(ε)ιά
kourdhístiri	<i>electrical tuning gadget</i>		κουρδιστήρι
kourdhízo → akort etmek, ayarlamak, ahenk/düzen vermek	<i>to tune</i>		κουρδίζω
kóurdhízma	<i>tuning</i>	Θέλει κούρδισμα (<i>It needs tuning</i>)	κούρδισμα
koutóuki (from 'kutu'?)	<i>small 'underground' tavern</i>		κουτούκι
koutsavákika	<i>generic term in rebetika (not common)</i>		κουτσαβάκικα
koutsavákis/koutsaváki			κουτσαβάκης, κουτσαβάκι
kovan → silindir	<i>cylinder</i>		κύλινδρος
köçek (1)	<i>boy dancer (dressed up like a woman)</i>		
köçek (2)	<i>name of a makam</i>		
köçekçe → kiotsékiko	<i>Turkish dance (often 9/8)</i>		κιοτσέκικο
kökнар	<i>fir (tree/wood)</i>		έλατο
köprü → eşik	<i>bridge</i>		
köy	<i>village</i>		χωριό
krána	<i>clarinet-type wooden (source: Tsiftsis)</i>		κράνα
Kríti → Girit	<i>Crete</i>		Κρήτη
kritikós	<i>from (the island of) Crete</i>		κρητικός
kroustá	<i>percussion (instruments)</i>		κρουστά (<i>plural</i>)
ks (ξ) → x			
kudüm			
kulaklık → akoustiká	<i>earphones, headphone, headset, earpiece</i>		ακουστικά
kumpanya → singrótima	<i>(theatrical) company, troupe, group, band, ensemble</i>		κομπανία
kudüm/kudum	<i>pair of two small kettledrums, used in Mevlevi music</i>		

→ nakkare			
kullanılmış → elden düşme → ikinci el(den)	<i>secondhand, used</i>		μεταχειρισμένος
kuzey (1) → şimal	<i>north</i>		βορράς, βοριάς
kuzey (2)	<i>north (adjective)</i>		βόρειος
kürdili hicazkâr = hicazkâr kürdi	<i>name of a makam</i>		χιτζασκιάρ κιουρτί
Kürt (1)	<i>Kurdish</i>		κουρδικός
Kürt ♂/♀ (2)	<i>Kurd</i>		Κούρδος (person) ♂
Kürtçe	<i>Kurdish (language)</i>		κουρδικά
<i>Laikó Tragoúdi</i>	<i>Greek music magazine (2002-2011)</i>		Λαϊκό Τραγούδι
<i>laikós</i>	<i>popular ("of the people")</i>	λαϊκό τραγούδι λαϊκά [τραγούδια] (plural)	λαϊκός
lâkap → takma ad	<i>nickname, pseudonym</i>		παρατσούκλι, παρωνύμιο, ψευδώνυμο
<i>laló</i>			λαλώ
<i>laóuto</i>			λα(γ)ούτο
<i>laoutokithára</i>			λα(γ)ουτοκιθάρα
laterna	<i>mechanical music-box or street piano</i>		λατέρνα
laternacı	<i>laterna-player, organ grinder</i>		λατερνατζής
lavta	<i>lute (with frets)</i>		λα(γ)ούτο
lavtacı	<i>lavta-player</i>		λαουτιέρης, λαουτάρης
Laz (1)	<i>Laz (inhabitant of the eastern Black Sea area)</i>		Λαζός (person) ♂
Laz (2)	<i>Laz (of inhabitants of the eastern Black Sea area)</i>		λάζικος
Lazca	<i>Laz language</i>		λάζικα, λάζικη γλώσσα
<i>lázikos</i>			λάζικος
<i>Lázos</i>	<i>a Laz</i>		Λαζός (person) ♂
<i>lemós</i> → <i>mániko</i> → <i>héri</i> → <i>brátso</i> → <i>sap, kol</i>	<i>neck (of a guitar etc.)</i>		λαιμός, χέρι, μπράτσο, μάνικο
<i>Levánte</i>	<i>the Levant, eastern Mediteranean</i>		Λεβάντε (Ανατολική Μεσόγειος)
Levanten	<i>Levantine, someone from the Levant</i>		λεβαντίνος

<i>levendiá</i>			λεβεντιά ♂/♀
<i>levéndis</i>			λεβέντης
<i>levéndissa</i>			λεβέντισσα
<i>Lezvos</i> → Midilli	<i>Lesbos or Mytilene (island in the Aegean Sea)</i>		Λέσβος, Μυτιλήνη
<i>lianotrágoudo</i>			λιανοτράγουδο
<i>liman</i>	<i>harbour, port</i>		λιμάνι
<i>limáni</i>	<i>harbour, port</i>		λιμάνι
<i>lira</i> → <i>kemençe</i>	<i>pear-shaped fiddle or oblong box-shaped fiddle, both played upright, used in Turkish and Greek music (in Turkish classical music, on Crete and Thrace and in the Pontic region).</i>	πολίτικη λύρα (<i>Istanbul</i>) ποντιακή λύρα (<i>Pontic</i>) κρητική λύρα (<i>Cretan</i>) θρακική/θρακιώτικη λύρα (<i>Thracian</i>)	λύρα
<i>liráris</i>	<i>lira-player</i>		λυράρης
<i>liratzís</i>	<i>lira-player</i>		λυρατζής
<i>loghokrisía</i> → <i>sansúr</i>	<i>censorship</i>		λογοκρισία
<i>lóyia, (ta)</i> → <i>stíhos</i>	<i>words, lyrics</i>	τα λόγια ένος τραγουδιού (<i>the words of a song</i>)	λόγια (τα), στίχος
<i>lokanta</i>	<i>simple restaurant</i>		
<i>longa</i>	<i>Roumanian/Turkish instrumental dance tune (2/4)</i>		
<i>loumpen</i>		λούμπεν προλεταριάτο	λούμπεν
<i>loustro</i>			λούστρο
<i>madzóre</i>	<i>major</i>	Ματζόρε μανές	ματζόρε
<i>maéstros</i>	<i>leader of orchestra, conductor, musical director</i>		μαέστρος
<i>magházátoras</i>	<i>owner of a shop/restaurant/taverna, boss</i>		μαγαζάτορας
<i>maghází</i>	<i>shop; restaurant (with 'live' music)</i>		μαγαζί
<i>maghnítis</i>	<i>pick-up</i>		μαγνήτης
<i>maghnitofonáki</i>			μαγνητοφωνάκι
<i>maghnitófono</i>	<i>taperecorder</i>		μαγνητόφωνο
<i>mahalás</i>			μαχαλάς
<i>mahalle</i>			μαχαλάς
<i>mahpushane</i> → <i>hapis(hane)</i>	<i>prison, jail</i>		φυλακή
<i>mahun/maun (ağacı)</i> → <i>maóni</i>	<i>mahogany (tree/wood)</i>		μαόνι

mahur	<i>name of a makam</i>		
makam	<i>tone scale, modus. Fixed set of notes, each set having a different 'tonal colour'</i>		δρόμος
Makedhonía	<i>Macedonia</i>		Μακεδονία
makina/makine	<i>(recording) machine</i>		μηχανή
mandinádha	<i>(Cretan) rhyming distich (verse of two fifteen-syllable lines)</i>		μαντινάδα
malakós	<i>soft, gentle</i>		μαλακός, απαλός
mállon → pithanótata	<i>probably</i>		μάλλον
manadzér	<i>manager</i>		μάνατζερ
mandal	<i>metal switches on a kanun</i>		
mandóla	<i>large mandolin (with lower tuning)</i>		μανδόλα, μαντόλα
mandoúra			μαντούρα
mandolin	<i>mandolin(e)</i>		μαντολίνο
mandolináta	<i>mandolin-ensemble/orchestra</i>		μανδολινάτα, μαντολινάτα
manés → mani			μανές, αμανές
mángas			μάγκας
mángiko	<i>song type in Greek rebetika genre</i>	μάγκικα (plural) χασάπικο μάγκικο	μάγκικο
mángissa			μάγκισσα
mani	<i>type of sung Turkish folk poem (rural and urban)</i>	mani kahvesi καφέ αμάν	(α)μανές
mániko → lemós → héri → brátso	<i>neck</i>		μάνικο, λαιμός, χέρι, μπράτσο
maóni	<i>mahogany</i>		μαόνι
márka → marka	<i>brand, label</i>		μάρκα
Marmara Denizi	<i>Sea of Marmara</i>		Προποντίδα
marş	<i>march</i>	İzmir Marşı	εμβατήρι(ο)
mástoras	<i>master, maestro, virtuoso; expert instrument-builder, skilled craftsman</i>		μάστορας
máthima	<i>lesson</i>	μαθήματα κιθάρας και μπουζουκιού	μάθημα
mathitís	<i>pupil, student</i>		μαθητής

mecmua → dergi			
meddah	<i>public storyteller, imitator (before a first name)</i>	Meddah Sururi Efendi	
medet → vay vay	<i>Have mercy!</i>		έλεος, βοήθεια, αλίμονο
mehter	<i>member of a Janissary band</i>		
mehter(hane) = mehter takımı	<i>Janissary band (wind & percussion instruments)</i>		
meléti	<i>study</i>		μελέτη
meletitis	<i>researcher</i>		μελετητής
mélisma			μέλισμα
melodhía → melodi	<i>melody</i>		μελωδία
melódhrama	<i>melodrama</i>		μελόδραμα
Menemen	<i>city in western Turkey (north of Izmir)</i>		Μαινεμένη, Μενεμένη
Meneméni	<i>city in western Turkey (north of Izmir)</i>		Μενεμένη, Μαινεμένη
Menemeniótikos	<i>from Menemen</i>	Μενεμενιώτικο ζεϊμπέκικο	Μενεμενιώτικος
meraklídika	<i>song type in Greek rebetika genre</i>		μερακλίδικα
meraklís → hayran, tutkun	<i>fan, aficionado, devotee, (avid) lover, buff (male)</i>		μερακλής
merakloú	<i>fan, aficionado, devotee, (avid) lover, buff (female)</i>		μερακλού
merhum	<i>the late</i>		μακαρίτης
merokámato	<i>(regular) wages</i>		μεροκάματο, μισθός
Mesógeios (Thálassa)	<i>Mediterranean Sea</i>		Μεσόγειος (Θάλασσα), (η)
meşhur	<i>famous</i>		περίφημος, φαμόζα
metahirizménos → kullanılmış → elden düşme → ikinci el(den)	<i>secondhand, used</i>		μεταχειρισμένος
metanástis → göçmen	<i>emigrant, immigrant</i>		μετανάστης
métro	<i>measure, metre</i>		μέτρο
metronom	<i>metronome</i>		μετρονόμος
Metronómos	<i>Greek music magazine (2001-2013=20xx)</i>		Μετρονόμος
Mevlâna			
Mevlevi			

mevlit/mevlut (1)	<i>the night of the birth of the Prophet Mohammed</i>		
mevlit/mevlut (2)	<i>long poem by Süleyman Çelebi celebrating the birth of the Prophet Mohammed. Read/chanted in memory of a dead person or to mark a special religious occasion</i>		
mey	<i>small zurna</i>		
meyhane			
mırmır (külhanbey, dayı) → <i>mourmouriko</i>	<i>a heavy; tough guy, macho</i>		
Mısır	<i>Egypt</i>		Αίγυπτος
Mısırlı	<i>an Egyptian</i>		Αιγύπτιος
mızrap → <i>tezene/tazene/taziyâne</i>	<i>plectrum, pick</i>		πέν(ν)α
Midilli	<i>Mytilene, Lesbos (island in the Aegean Sea)</i>		Μυτιλήνη, Λέσβος, (η)
<i>mihanikós</i>	<i>Greek island dance</i>		μηχανικός
<i>mihánima</i>		ηχογραφικά μηχανήματα (<i>recording machines</i>)	μηχάνημα
<i>mikos</i> → <i>uzunluk</i>	<i>length</i>		μήκος
<i>Mikrá Asía/Mikrasía</i>	<i>Asia Minor/Anatolia/Turkey</i>		Μικρά Ασία, Μικρασία
<i>mikrasiatikós</i>	<i>from Asia Minor/Turkey</i>	μικρασιατικά τραγούδια Μικρασιατική Καταστροφή (1922)	μικρασιατικός
<i>Mikrasiátis</i>	<i>Greek (Orthodox) person from Asia Minor/Turkey</i>	ένας Μικρασιάτης μουσικός	Μικρασιάτης
mikrofon	<i>microphone, mike</i>		μικρόφωνο
milli → <i>ulusal</i>	<i>national</i>	milli türkü Milli Marş (<i>Turkish national anthem</i>) Εθνικός Ύμνος/Ελληνικός Ύμνος (<i>Greek national anthem</i>)	εθνικός
<i>minóre</i>	<i>minor</i>	Μινόρε μανές	μινόρε
<i>mirolóĭ</i> → <i>ağıt</i>	<i>lament, dirge</i>		μοιρολόι
<i>Mitilíni</i> → Midilli	<i>Mytilene, Lesbos (island in the Aegean Sea)</i>		Μυτιλήνη, Λέσβος, (η)
<i>mítıra</i> → <i>kalıp</i>	<i>matrix, master</i>		μήτρα, καλούπι
miyan	<i>musical term: name of the third line of a beste</i>		
<i>mixáro</i>	<i>to mix, do the mixing</i>		μιξάρω

<i>mixáz</i>	<i>mix(ing)</i>		μιξάζ
<i>monadhikós</i>	<i>unique</i>		μοναδικός
<i>monodhía</i>			μονωδία
<i>Monastiráki</i>	<i>The Athens fleamarket</i>		Μοναστηράκι
<i>monokómmato</i>	<i>made of a single piece of wood</i>		μονοκόμματο
<i>monolok</i>	<i>(comic) monologue</i>		μονόλογος
<i>Moreás/Moriás</i>	<i>Morea (old term for Peloponnesos)</i>		Μωρέας, Μωριάς
<i>mórtiko</i>	<i>song type in Greek rebetika genre</i>		μόρτικο
<i>mourιά</i> → dut (ağacı)	<i>mulberry (tree/wood)</i>		μουριά
<i>mourmoúriko</i>	<i>song type in Greek rebetika genre (found on HOMOCORD G. 28009 (mtx G. 519): 'Vláhiko' by Stefo on armónika)</i>	μουρμούρικο ζειμπέκικο	μουρμούρικο
<i>mourmoúris</i> → mirmir	<i>a heavy; tough guy</i>		μουρμούρης, μουρμουρισμένος, νταής
<i>mousikí</i> → müzik	<i>music</i>		μουσική
<i>mousikófilos</i> → müzik seven/sever	<i>music lover</i>		μουσικόφιλος
<i>mousikológhos</i> → müzikolog	<i>musicologist</i>		μουσικολόγος
<i>mousikós</i> → müzisyen	<i>musician</i>		μουσικός
<i>mousikós</i>	<i>musical</i>	μουσικό όργανο (musical instrument)	μουσικός
<i>mousikosinthétis</i>	<i>music (musician?) composer</i>	Ο μουσικοσυνθέτης, ο Μίκης Θεοδωράκης	μουσικοσυνθέτης
<i>muhacir</i>	<i>emigrant, fugitive, refugee; Turk who has emigrated to Turkey from a Balkan country</i>		πρόσφυγας
<i>muhavere</i>	<i>comic sketch/talking; dialogue</i>		διάλογος
<i>muhayyer</i>	<i>name of a makam</i>		
<i>Musevi</i> → Yahudi			
<i>musiki/musiki</i>	<i>music (musiki is old-fashioned)</i>		μουσική
<i>musikişinas</i>			
<i>müezzin</i>	<i>one who calls Muslims to prayer</i>		
<i>mühendis</i>	<i>engineer</i>	ses mühendisi (recording engineer)	μηχανικός
<i>Müslüman (1)</i> ♂ ♀	<i>Muslim, Mohammedan</i>		μουσουλμάνος ♂, μουσουλμάνα ♀

Müslüman (2)	<i>Muslim, Mohammedan</i>		μουσουλμανικός
müstear	<i>name of a makam</i>		
müze	<i>museum</i>		μουσείο(ν)
müzik (<i>also: musiki</i>)	<i>music</i>		μουσική
müzikolog → <i>mousikológhos</i>	<i>musicologist</i>		μουσικολόγος
müzisyen	<i>musician</i>		μουσικός
nt (ντ) → d			
<i>naït-klap</i>	<i>night-club</i>		νάιτ-κλαμπ, κλαμπ, νυχτερινό κέντρο
nakarat	<i>refrain</i>		ρεφρέν
nakkare, çifte nâra → kudüm/kudum	<i>pair of two small kettledrums, used in Mevlevi music</i>		
nefes	<i>hymn (Bektashi order)</i>		
nenni → ninni	<i>lullaby, cradlesong</i>		νανούρισμα
<i>néos/néa/néo/néoi</i> (1) → <i>kenoúrya/kenoúryos</i> → yeni	<i>new; put before a songtitle it indicates a new different version (adaptation) of an older song with the same title.</i>	Yeni İzmir Zeybeği Νέα Παραμάνα Νέοι Χασικλίδες (<i>plural</i>) Καινούργιος συρτός Καινούργιο τσιφτετέλι	νέο(ς), νέα, νέοι καινούργιο(ς), καινούργια
<i>néos/néa/néo/néoi</i> (2)	<i>used by 1922 refugees from Asia Minor for names of new settlements (villages, suburbs and neighbourhoods) in Mainland Greece</i>	Νέα Σμύρνη, Νέα Ιωνία, Νέα Ελβετία, Νέο Ικόνιο, Νέα Φιλαδέλφεια, Νέος Κόσμος, (Νέα) Μενεμένη/Μαινεμένη	νέο(ς), νέα, νέοι
neva	<i>name of a makam</i>		νεβά
ney	<i>end-blown flute</i>		
neyzen	<i>ney-player</i>	Neyzen Tevfik	
nisfiye	<i>small ney (end-blown flute)</i>		
<i>nifiátika</i>	<i>bridal songs</i>		νυφιάτικα
nihavent	<i>name of a makam</i>		νιαβέντι
níhi	<i>(finger)nail</i>		νύχι
<i>nihterinós</i>	<i>night-, nocturnal</i>	νυχτερινό κέντρο (<i>nightclub</i>) νυχτερινή ζωή (<i>night life</i>)	νυχτερινός
<i>nihtopoúli</i> → gece kuşu, akşamcı, sabahçı	<i>night-reveller, nightcrawler (a person that prefers night to day; moonlight to daylight), night owl</i>		νυχτοπούλι, ξενύχτης, νυκτόβιος
nikriz	<i>name of a makam</i>		

niktónios → akşamcı, sabahçı, gece kuşu	night-reveller, nightcrawler (a person that prefers night to day; moonlight to daylight), night owl		νυκτόβιος, νυχτοπούλι, ξενύχτης
ninni	lullaby, cradlesong		νανούρισμα
nisiótikos	from the (Greek) island(s)	νησιώτικα [τραγούδια] (plural)	νησιώτικος
nişaburek	name of a makam		
nota	(musical) note	Δεν ξέρω να διαβάζω νότες	νότα
noúmero	number, tune, song		νούμερο
nutuk	speech		
ohtáhardo → tetráhardho	bouzouki with 8 separate strings		οχτάχορδο
okumak	read; sing	okuyan (the one who reads/sings)	
olokénouryos → katakénouryos → yepyeni	brandnew		ολοκαίνουργιος, κατακαίνουργιος
omál	Pontic dance		ομάλ
ópa!			όπα!
opera	opera		όπερα
operet	operetta		οπερέττα
opisthófillo	the back of an LP sleeve		οπισθόφυλλο
óples!			όπλες!
ópsi → plevrá	side, face (of a gramophone record)	δίσκος διπλής όψης (double-sided disc)	όψη
orghaníkós	instrumental	οργανική εκτέλεσις οργανικό (instrumental tune)	οργανικός
orghano péktis/ orghano péhtis	player of an instrument, instrumentalist, musician		οργανοπαίκτης, οργανοπαίχτης
orghano piós → yapımçı	(musical) instrument-builder		οργανοποιός
órhano	(musical) instrument	μουσικά όργανα (musical instruments) πνευστά (όργανα) (wind instruments) κρουστά (όργανα) (percussion instruments) έγχορδα (όργανα) (stringed instruments)	όργανο
oriyantal	oriental	oriyantal dansöz	οριεντάλ, ανατολίτικος
orquestra	orchestra; any group of musicians		ορχήστρα

ortaoyunu			
Osmanlıca	<i>the Ottoman Turkish language</i>		Οθωμανική τουρκική γλώσσα
Osmanlı İmparatorluğu	<i>the Ottoman Empire</i>		Οθωμανική Αυτοκρατορία
otantik	<i>authentic</i>		αυθεντικός
ouchak → uşşak	<i>name of a makam</i>		ουσάκ
oud → ut	<i>oud, lute (without frets)</i>		ούτι
oudóla	<i>oudola (wooden custom-made cümbüş, made according to Agapios Tomboulis' specific requirements)</i>		ουντόλα
oúti → ut	<i>oud, lute (without frets)</i>		ούτι
ouzerí			ουζερί
oymak (içini)	<i>chisel, carve; hollow out</i>		σκάβω
oynamak	<i>to dance (a traditional dance)</i>		χορεύω
oyun	<i>general term for folk dance; game; play</i>	oyun havası halk oyunu gölge oyunu (Karagöz)	χορός
oyuncu	<i>(folk)dancer; actor</i>		χορευτής ♂, χορεύτρια ♀
ozan			
païdoúska	<i>Thracian dance</i>		παϊντούσκα
páli → xaná	<i>again</i>		πάλι, ξανά
paliadzíhiko	<i>junk shop, secondhand store, junk store</i>		παλιατζήδικο
paliadzís	<i>secondhand dealer</i>		παλιατζής
palisándri			
pálko → sahne	<i>stage</i>		πάλκο, σανίδι, σκηνή
pallikarás			παλληκαράς
pal(l)ikári			παλικάρι, παλληκάρι
Páme!	<i>Let's go!, Let's start (playing!)</i>		Πάμε!
pandoúra → mandoúra			παντούρα, μαντούρα
pándzo/bándzo → cümbüş	<i>banjo, cümbüş (τζιουμπούς)</i>		πάντζο, μπάντζο
pandzolíra/bandzolira	<i>instrument played by Lambros Leontaridhis on recording 'To παράπονο του φθισικού' ('Ξέρω πως είμαι φθισικός') by Kostas Thomaïdhis on COLUMBIA WG 226/DG 144/W 294360-1</i>		παντζόλυρα, μπαντζόλυρα

<i>paniyiri</i> → panayır	<i>celebration/feast of name day of patron saint of village/town, annual (village) feast, festival</i>		πανηγύρι
<i>parádosi</i>	<i>tradition</i>		παράδοση
<i>paradosiakós</i> → geleneksel	<i>traditional</i>		παραδοσιακός(ς)
<i>Parádosi ké Téhni</i>	<i>Greek magazine/periodical about tradition and art (1999-2005?)</i>		Παράδοση και Τέχνη
<i>paraghoyí</i>	<i>production (πραγματοποίηση καλλιτεχνικού έργου)</i>		παραγωγή
<i>parangelía/parangeliá</i> → rica,dilek, talep	<i>(musical) request</i>		παραγγελία, παραγγελιά
<i>parástasi</i> → gösteri	<i>appearance, (stage) performance, show, gig</i>	Οργάνωσαν μιά αποχαιρετιστήριο παράσταση (They organized a farewell performance/concert)	παράσταση
<i>paratsóukli</i> → psevdhónimo → takma ad	<i>pseudonym, nickname</i>		παρατσούκλι, ψευδώνυμο
<i>parça</i>	<i>piece (of music), number; track</i>		κομμάτι, νούμερο
<i>paréa</i>			παρέα
<i>parousiázo</i>	<i>to present, perform, execute</i>		παρουσιάζω
<i>párti</i>	<i>party</i>		πάρτυ
<i>partitoura</i> → partitür, nota	<i>sheet music</i>		παρτιτούρα
<i>pasíghnostos</i>	<i>well-known</i>		πασίγνωστος
<i>patinádha</i>		γαμήλια πατινάδα	πατινάδα, πατηνάδα
<i>patsadzídhiko</i>			πατσατζήδικο
<i>patsás</i>	<i>soup made of stomach (tripe) and feet. Traditional food eaten after a long night of playing, singing and revelling</i>		πατσά(ς)
<i>pavyon</i>	<i>place of nocturnal amusement (music and alcohol); gece geç saatlere kadar açık olan, çalgılı, konsomatrisli, dansözlü ve içkili eğlence yeri</i>		
<i>péfko</i> →	<i>pine (tree/wood)</i>		πεύκο
<i>pehnídia</i>		Δημητρης Αρχιγένης (Τα σινάφια της Σμύρνης, σ. 133)	παιχίδια
<i>pehnidiátoros</i>		Δημητρης Αρχιγένης (Τα σινάφια της Σμύρνης, σ. 133)	παιχνιδιάτορος
<i>pelátis</i>	<i>customer, client</i>		πελάτης

<i>Pelopónnisos</i> → <i>Moreás/Moriás</i>	<i>Peloponnese</i>		Πελοπόννησος (η)
<i>péna</i> → <i>mızrap</i> → <i>tezene/tazene/taziyâne</i>	<i>plectrum, pick (originally made from a goosefeather)</i>		πένα, πέννα
<i>pendozális</i>	<i>Cretan dance (2/4) characterized by acrobatic leaps</i>		πεντοζάλης
<i>penyá</i>	<i>touch, fingerpicking/playing-technique of bouzouki-players</i>	διπλοπεννιά	πεν(ν)ιά
<i>perde(ler)</i>	<i>fret(s)</i>		τάστα, (τα)
<i>perifimos</i> → <i>meşhur</i>	<i>famous</i>		περίφημος, φαμόζα
<i>periodía</i> → <i>turné</i> → <i>turne</i>		Κάνουνε τουρνέ στην Ολλανδία	περιοδεία, τουρνέ
<i>perithoriakós</i>		περιθωριακά τραγούδια	περιθωριακός
<i>perithório</i>	<i>margin, fringes (of society)</i>		περιθώριο
<i>peşrev/peşref</i>	<i>instrumental ouverture</i>		
<i>petihiménos</i>	<i>successful</i>		πετυχημένος
<i>péximo</i>	<i>playing</i>		παίξιμο
<i>pézo</i>	<i>to play (a musical instrument, cards)</i>	Παίξε μας ένα ωραίο ταξιμάκι! Παίξε κάνα/κανένα ταξιμάκι!	παίζω
<i>pidhihtós/pidhiktós</i>	<i>leaping (dance)</i>		πηδηχτός, πηδηκτός
<i>pikap</i>	<i>pick-up, gramophone, record player, turntable</i>		πικάπ
<i>pimenikós</i>	<i>of shepherds, pastoral</i>	ποιμενικά (plural)	ποιμενικός
<i>pípiza</i> → <i>karamούza</i>			πίπιζα
<i>Pireás/ Pireéfs</i>	<i>Piraeus, harbour of Athens</i>		Πειραιάς, Πειραιεύς, (ο)
<i>pireótikos</i>	<i>From Piraeus</i>		Πειραιώτικος
<i>písta</i>	<i>dance-floor</i>		πίστα
<i>pithanótata</i> → <i>mállon</i>	<i>most probably/likely</i>		πιθανότατα
<i>piyanist</i>	<i>pianist, piano-player</i>		πιανίστας ♂, πιανίστρια ♀
<i>piyano</i>	<i>piano</i>		πιάνο
<i>piyasa</i> → <i>agorá</i>	<i>market</i>	piyasa müziği (<i>popular (urban) Turkish music</i>) [μουσική της πιάτσας]	πιάτσα, αγορά
<i>piyénes</i> → <i>foul, fiska, yemátos</i>	<i>sold-out venue; capacity crowd</i>		πιέν(ν)ες (<i>plural from: πιέν(ν)α</i>)

plâk	(gramophone) record, disc	ταξ plâk (78rpm record/disc) plâk γαρμακ/δολδурmak (to make a record) plâk şirketі (record company)	δίσκος, πλάκα
plâka	(gramophone) record, disc		πλάκα, δίσκος
plátanos → çınar	plane (tree/wood)		πλάτανος
plátos → genişlik	width, breadth		πλάτος
plevrá → ópsi → taraf	side, face (of a gramophone record)	Στην άλλη πλευρά (on the other side) η πίσω πλευρά (the flipside) tek tarafli plâk (single-sided record) iki/çift tarafli plâk (double-sided record)	πλευρά
plíktro	key (of a piano)	Το πιάνο είναι μουσικό όργανο με πλήκτρα	πλήκτρο
pnefstá	wind instruments		πνευστά (plural)
πόλι(s) → şehir, kent	city		πόλι(ς)
polifonikós	polyphonic	πολυφωνικά τραγούδια	πολυφωνικός
políkrotos	illustrious, notorious		πολύκροτος
politikos	from “the City” (η Πόλη) = Κωνσταντινούπολη = Constantinople = Istanbul	πολίτικη λύρα χασάπικο πολίτικο Πολίτικη κουζίνα (film)	πολίτικος
polítis → Konstantinoupolítis			
Polítissa → Konstantinoupolítissa		Μαρίκα η Πολίτισσα (well-known singer)	Πολίτισσα
Pomak	Pomak, Bulgarian Muslim		Πομάκος
pondiakós	Pontisch	ποντιακή λύρα	ποντιακός
Póndos	Pontus (Black Sea region near Caucasus)		Πόντος, (ο)
popüler	popular		δημοφιλής, κοσμαγάπητος
posostó	percentage	“... για να παίρνεις και τα ποσοστά σου” ...	ποσοστό
potiráki	little (drinking) glass (used with komboloi)		
potíri	(drinking) glass (used with komboloi)		
prasinádhā/prásino → fáltso	false note	έκανες πρασινάδα/πράσινο	πρασινάδα/πράσινο

→ falso, ahenksiz, yanlış			
<i>premyéra</i> → <i>prömiyer</i> , ilk temsil	<i>premiere, first/opening night</i>		πρεμιέρα
<i>prímo-segóndo</i>	<i>first and second bouzouki/voice (πρώτο και δεύτερο μπουζούκι)</i>	Κάνε εσύ το πρίμο να σου κρατήσω εγώ σεγκόντο .	πρίμο-σεγκόντο
<i>proástio</i> → <i>diş mahalle, varoş</i>	<i>suburb</i>		προάστιο
<i>prógramma</i> → <i>program</i>	<i>program(me)</i>		πρόγραμμα
<i>prokatavolí</i> → <i>avans, öndelik</i>	<i>advance</i>		προκαταβολή, αβάντζα
<i>Propontídha</i> → <i>Marmara Denizi</i>	<i>Sea of Marmara</i>		Προποντίδα
<i>próposi</i>	<i>toast (to health)</i>		πρόποση
<i>prósfighas</i>	<i>fugitive, refugee</i>		πρόσφυγας
<i>prosfighoyitoniá</i>	<i>refugee neighbourhoods</i>		προσφυγογειτονιά
<i>prosfighopoúla</i>	<i>woman fugitive, refugee</i>		προσφυγοπούλα
<i>prósklisi</i>	<i>invitation</i>		πρόσκληση
<i>prótasi</i> → <i>öneri</i>	<i>proposal, offer</i>		πρόταση
<i>protohoreftis/protohoréftria</i>	<i>head dancer, leading dancer</i>		πρωτοχορευτής ♂, πρωτοχορεύτρια ♀
<i>protopsáltis</i>	<i>head singer in church</i>		πρωτοψάλτης
<i>próva</i> → <i>prova</i>	<i>rehearsal</i>		πρόβα
<i>prova</i> → <i>próva</i>	<i>rehearsal</i>		πρόβα
<i>provítsa</i>	<i>(small) rehearsal</i>		προβίτσα
<i>psáλλo</i>	<i>to sing (in church)</i>		ψάλλω
<i>psalmós</i>	<i>psalm</i>		ψαλμός
<i>psáltis</i>	<i>singer in church</i>		ψάλτης
<i>psarotavérna</i>	<i>fish-restaurant</i>		ψαραταβέρνα
<i>psevdhónimo</i> → <i>paratsoúkli</i> → <i>takma ad, lakap</i>	<i>pseudonym, nickname</i>		ψευδώνυμο
<i>psilós</i>	<i>high</i>		ψηλός

<i>psilós</i>	<i>thin</i>		ψιλός
pus → <i>intsa</i>	<i>inch</i>		ίντσα
puselik	<i>name of a makam</i>		
<i>radhiofonikós</i>	<i>radio-</i>	ραδιοφωνικός σταθμός (<i>radio station</i>)	ραδιοφωνικός
radyo	<i>radio</i>		ραδιόφωνο, ράδιο
raks	<i>dance</i>		
Ramazán	<i>Ramazán, the ninth month of the year during which Muslims fast between dawn and sunset</i>		
rast	<i>name of a makam</i>		ράστι
<i>re(m)bétiko</i>	<i>Greek urban musical genre</i>	το ρεμπέτικο τραγούδι ρεμπέτικα [τραγούδια] (<i>plural</i>)	ρεμπέτικο
<i>re(m)bétis</i>	<i>urban nocturnal animal with alternative bohemian lifestyle (male), time being not of the essence.</i>		ρεμπέτης ♂
<i>re(m)bétissa</i>	<i>urban nocturnal animal with alternative bohemian lifestyle (female), time being not of the essence.</i>		ρεμπέτισσα ♀
Rebetico (<i>sic</i>)	<i>found on two pre-WWI record labels: FAVORITE 7-55014 (45-q) and ORFEON 10188 (no mtX) and in early ORFEON catalogue. Term 'ΡΕΜΠΕΤΙΚΑ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ' also found in ΣΦΙΞ, a 1917 Greek magazine from Cairo</i>		ΡΕΜΠΕΤΙΚΟ
<i>re(m)betológhos</i>	<i>expert on rebetika, 'rebetologist'</i>		ρεμπετολόγος
<i>refrén</i> → nakarat	<i>refrain</i>		ρεφρέν
repertuar	<i>repertoire</i>		ρεπερτόριο(v)
<i>repó</i>			ρεπό
resim → fotoğraf → <i>fotoghrafía</i>	<i>photograph, picture</i>		φωτογραφία
restoran	<i>restaurant</i>		εστιατόριο, ρεστοράν
<i>Rethemiótikos</i>	<i>characteristic of / from Rethymno</i>		Ρεθεμιώτικος
<i>Rethimniótikos</i>	<i>characteristic of / from Rethymno</i>	Ρεθυμνιώτικη σούστα Ρεθυμνιώτικο(ς) συρτό(ς)	Ρεθυμνιώτικος
<i>Réthimno(n)</i>	<i>Rethymno. City on Crete</i>		Ρέθυμνο
<i>rihno</i>	<i>to throw; strike, hit, play</i>	ρίξε μου μια γλυκιά πενιά! ρίξε ένα ζεϊμπέκικο!	ρίχνω
ritim	<i>rhythm</i>		ρυθμός

<i>rizitiko</i>	<i>song from Crete</i>	ριζίτικα (plural)	ριζίτικο
<i>Rizούpoli</i>	<i>location of the COLUMBIA record factory</i>		Ριζούπολη
<i>Ródhos</i> → Rodos	<i>Rhodes (island)</i>		Ρόδος
rozet			ροζέτα
Rufai			
Rum (as distinguished from Yunan(lı))	<i>Greek from Asia Minor; Greek inhabitant of Ottoman Empire/Turkey</i>		Ρωμιός (as distinguished from Έλληνας)
Rumanya	<i>R(o)umania</i>		Ρουμανία
Rumca	<i>Greek spoken by Greeks within the Ottoman Empire/Turkey</i>		Ρωμαίικα
Rumeli	<i>Roumeli, the Balkan Peninsula; European part of Ottoman Empire</i>	Rumeli türküsü	Ρούμελι, Ρωμυλία
<i>roumeliótikos</i>	<i>from (characteristic of) Roumeli</i>		Ρουμελιώτικος
saba	<i>name of a makam</i>		σαμπάχ
sahne → podyum	<i>stage</i>		σκηνή, πάλκο
salon/konser salonu → <i>éthousa</i>	<i>(concert) hall</i>	konser salonu	αίθουσα, σάλα
<i>Saloníki</i> → Selânik			Θεσσαλονίκη, Σαλονίκη
<i>Salonikiós</i>	<i>from Salonica/Thessaloniki</i>	Δημήτρης Σέμσης “ Σαλονικιός ”	Σαλονικιός
sanat	<i>art</i>	sanat müziği (Turkish classical music)	τέχνη
sanatçı	<i>artist, artisan</i>		αρτίστας, καλλιτέχνης
sanatkâr	<i>artist</i>		αρτίστας, καλλιτέχνης
<i>sanídhi</i> → <i>pálko</i>	<i>(wooden) plank; podium, stage</i>		σανίδι
santur	<i>kind of hammered dulcimer, cymbalon</i>		σαντούρι
santurcu	<i>santur-player</i>		σαντουριέρης, σαντουρτζής
santuri	<i>santur-player (before a musician’s first name)</i>	Santuri Edhem/Ethem Efendi	
<i>sarakatsánikos</i>	<i>characteristic of the Sarakatsani</i>	σαρακατσάνικο γλέντι	σαρακατσάνικος
<i>Sarakatsános</i>	<i>nomadic tribe living in Arcadia, Epirus, Thessaly and Macedonia</i>		Σαρακατσάνος
saz (1)	<i>any musical instrument</i>	saz takımı incesaz takımı (small intrumental ensemble with these instruments) Opposite of kaba saz	όργανο
saz (2)	<i>Turkish long-neck lute</i>	cura sazi (small saz) divan sazi (large saz)	σάζι

		meydan sazi (<i>jumbo saz</i>)	
saz semaisi	<i>instrumental semai (finale)</i>		
sazende → çalgıcı	<i>player of an instrument, instrumentalist, musician</i>		οργανοπαίκτης, μουσικός
sedef → <i>fildisi</i>	<i>mother of pearl</i>		σεντέφι
<i>sefar(a)dítikos</i> → sefarad	<i>Sephardic, Judeo-Spanish</i>	σεφαρ(α)δίτικα τραγούδια	σεφαρ(α)δίτικος
segâh	<i>name of a makam</i>		
<i>segondáro/sighondáro, sighondarízo</i>	<i>to support, back up</i>		σεγκοντάρω, σιγοντάρω, σιγονταρίζω
<i>segóndo/sekóndo/ sighóndo</i>	<i>the second voice (in vocal/instrumental duet)</i>	Πολλές φορές του έκανα σεγκόντο/σιγόντο	σεγκόντο, σεκόντο, σιγόντο
Selânik	<i>Salonica, Thessaloniki</i>		Θεσσαλονίκη, Σαλονίκη
selvi	<i>cypress</i>		κυπαρίσσι
sema	<i>whirling dance performed during a Mevlevi service</i>		
semaï	<i>secular vocal composition</i>		
semt	<i>neighbourhood, quarter</i>		
<i>séra</i>	<i>Pontic dance</i>		σέρα
serenat	<i>serenade</i>		σερενάτα
servi → selvi			
<i>sérviko</i>	<i>Greek dance (2/4)</i>		σέρβικο(ς)
ses (1)	<i>sound</i>	ses mühendisi (<i>recording engineer</i>)	ήχος
ses (2)	<i>voice</i>	Sahibinin Sesi (<i>His Master's Voice</i>)	φωνή
<i>sezón</i>	<i>(playing) season (arts & sports)</i>	Ήτανε το τέλος της σεζόν	σεζόν, (η)
<i>sfirobabióli</i>	<i>cylindrical bore end-blown cane flute</i>		σφυρομπαμπιόλι
<i>sighanós</i>	<i>slow Cretan dance</i>		σιγανός
<i>sighondáro, sighondarízo</i> → <i>segondáro</i>			
<i>sighóndo</i> → <i>segóndo</i>			
<i>sihnázo</i>	<i>to frequent</i>		συχνάζω
silindir → kovan	<i>cylinder</i>		κύλινδρος
<i>silloyí</i>	<i>collection</i>		

<i>Silloyés</i>	<i>Greek periodical for collectors of stamps, postcards etc. (1982-now)</i>		Συλλογές
<i>simmetého</i> → katılmak	<i>to take part, participate</i>		συμμετέχω
<i>simvóleo</i>	<i>contract</i>		συμβόλαιο
<i>sinavλία</i> → konser	<i>concert</i>		συναυλία, κονσέρτο
<i>sinéndefxi</i>	<i>interview</i>	παίρνω συνεντεύξεις	συνέντευξη
<i>sinerghátis</i>	<i>colleague, co-worker, fellow-, mate</i>		συνεργάτης
<i>sinergházome</i>	<i>to work with</i>	Συνεργάστηκε χρόνια με τον Τσιτσάνη	συνεργάζομαι
<i>singlákí</i>	<i>single or EP, 45rpm disc</i>		σινγκλάκι
<i>singrótima</i>	<i>ensemble, group</i>		συγκρότημα
<i>sinhordhía</i>	<i>chord</i>		συγχορδία
<i>sinikía</i>	<i>neighbourhood</i>		συνοικία
<i>sinodhévo</i> → eşlik etmek	<i>to accompany</i>		συνοδεύω, ακομπανιάρω
<i>sinodhía</i>	<i>accompaniment, support</i>	με την συνοδεία κιθάρας	συνοδεία, ακομπανιαμέντο, υπόκρουση
<i>Sinodía Laikís Orhístras</i>	<i>accompaniment by a popular/folk "orchestra". Often a small group of musicians, consisting of oud (ούτι/ut), guitar, violin, sandouri, kanonaki etc.). The Greek equivalent of an incesaz takimi.</i>		Συνοδεία Λαϊκής Ορχήστρας (Σ. Λ. Ο.)
<i>sinthétis</i>	<i>composer</i> ♂		συνθέτης
<i>sinthétria</i>	<i>composer</i> ♀		συνθέτρια
<i>sirá</i> → seri, dizi	<i>series</i>		σειρά
<i>Síra</i> → <i>Síros</i>			Σύρα
<i>sírba</i>	<i>Romanian, Csángó, Hungarian, Moldavian, Ukrainian dance (litt.: "Serbian [dance]")</i>		σύρμπα
<i>sirianós</i>	<i>from/characteristic of Syros</i>	Φραγκοσυριανή	συριανός
<i>Síros</i>	<i>one of the islands of the Cyclades</i>		Σύρος
<i>sirtákí</i>			συρτάκι
<i>sirto</i>	<i>Greek/Turkish instrumental dance (2/4), from islands</i>		συρτό(ς)
<i>sirtós</i>	<i>Greek/Turkish instrumental dance (2/4), from islands</i>		συρτό(ς)
<i>skafákí</i> → <i>skáfos</i>			σκαφάκι
<i>skáfos</i> → gövde	<i>body, sound box, sound board</i>		σκάφος, ηχείο
<i>skaftós</i>	<i>hollowed out, scooped out (made out of a single piece of wood)</i>	σκαφτός μπαγλαμάς	σκαφτός

→ skávo			
skála	scale, mode		σκάλα, κλίμακα
skávo → oymak (içini)	chisel, carve; hollow out		σκάβω
skevróménos → skevrós	bent, warped		σκεβρωμένος
skevróno	to bend, warp	Το ξύλο σκέβρωσε	σκεβρώνω
skevrós → stavrós → bükük, bükülmüş, çarpık, eğri (büğrü), yamryumru(?)	bent, warped		σκεβρός
skiládhikos		σκυλάδικο σκυλάδικα	σκυλάδικος
skiní	stage		σκηνή, πάλκο
sklirós → sert	hard	σκληρός δίσκος (hard disc)	σκληρός
skopós	tune, melody		σκοπός
Skoútari → Üsküdar	(1) Scutari (Istanbul neighbourhood on Asian side) (2) Scutari, old Italian name for Albanian city of Shkodra/Shkodër (Tu. İşkodra)	Üsküdar'a gider iken (famous song)	Σκούταρι
sm → zm			
solíst → solist, solocu	soloist		σολίστ
solo → solo	solo		σόλο
soláro	to play (a) solo		σολάρω
sopráno	soprano		σοπράνο
sourávli	flute		σουραύλι, σουράβλι
sóusta	Greek dance (from Aegean islands) (4/4)		σούστα
souxé → epitihiá → başarı	success; (top)hit		σουξέ
spázo → kopmak → kırmak	to break (transitive (with object) & intransitive ('of itself')), snap	έσπασε χορδή Μου σπάσανε έσπασες τα πιάτα Σπάσ' τα όλα!	σπάζω
spánios	rare		σπάνιος

→ ender			
<i>spásimo</i>	<i>the breaking of plates and glasses</i>		σπάσιμο
<i>spésyal</i> → <i>idhiéteros</i> → ayrı, özel, spesiyal, hususi	<i>special</i>		σπέσιαλ, ιδιαίτερος, ειδικός
<i>Sporádhes</i>	<i>Sporades</i>		Σποράδες (οι)
<i>stéki</i>	<i>favourite haunt</i>		στέκι
<i>stihákia</i>	<i>texts, words</i>		στίχάκια
<i>stihía (plural)</i>	<i>data</i>		στοιχεία (τα)
<i>stíhos</i> → <i>lóyia, (ta)</i>	<i>words, lyrics</i>	οι στίχοι ενός τραγουδιού (<i>the words of a song</i>)	στίχος, λόγια (τα)
<i>stihourghós</i>	<i>textwriter, lyricist</i>		στιχουργός
<i>stil</i> → tarz, usul	<i>style</i>	το στυλ παιχνιδιού	στυλ
<i>stravóno</i>		Το ξυλο στράβωσε από υγρασία (τον ήλιο) (<i>the wood has become bent/warped from humidity/moisture (the sun)</i>)	στραβώνω
<i>stravós</i>	<i>bent, crooked</i>		στραβός
<i>strofí</i> → devir	(1) <i>couplet</i> (2) <i>revolution, rotation</i>	78rpm (εβδομήντα οχτώ στροφών) (78 revolutions per minute)	στροφή
<i>stüdyo</i>	<i>studio</i>		στούντιο
Sufi			
Sultan	<i>Sultan</i>		σουλτάνος
sultaniyegâh	<i>name of a makam</i>		
suzidil	<i>name of a makam</i>		
suzinak	<i>name of a makam</i>		
<i>syrba</i> → <i>sirba</i>			
<i>şair</i> → şehir	<i>incorrect transliteration of the word şehir (şair = poet)</i>		
şakşak			
şarkı	<i>light (classical) song</i>	şarkı söylemek (<i>to sing a song</i>)	τραγούδι
şarkıcı ♀♂ → hanende	<i>singer, vocalist</i>		τραγουδιστής ♂, τραγουδίστρια ♀
şehir (1)	<i>city</i>		πόλη, πόλις
şehir (2)	<i>famous (before an artist's first name)</i>	Şehir Ömer Efendi Hayali Şehir Kâtip Salih Efendi	

şehnaz	<i>name of a makam</i>		
şemşir → şimşir			
şetaraban	<i>name of a makam</i>		
şevkevza	<i>name of a makam</i>		
Şii	<i>Shiite (Muslim)</i>		
şimşir	<i>buxus, boxwood (shrub/bush & wood)</i>		πύξος, τσιμισίρι
şirket → firma → <i>etería, firma</i>	<i>company, firm</i>	plâk şirketi	φίρμα, εταιρεία
<i>tabahaniótikos</i>	<i>from or characteristic of the Tabakhane neighbourhood</i>	Ταμπαχανιώτικος [μανές]	ταμπαχανιώτικος, ταμπαχανιότικος
Tabakhane	<i>neighbourhood in Izmir and other cities. (originally where the tanners (tabak) were)</i>		Ταμπάχανα
tahirpuselik	<i>name of a makam</i>		
tahta	<i>wood</i>		ξύλο
Tahtacı			
takılmak		iğne takılıyor (<i>the needle</i>)	
takım → <i>takími</i>	<i>set, team, group</i>	takım tel (<i>set of strings</i>)	
<i>takími</i> → takım		τακίμι από βιολιά και άλλα τετοια	τακίμι
takma ad → lakap	<i>pseudonym, nickname</i>		παρατσούκλι, ψευδώνυμο
taksim	vocal or instrumental <i>a-rhythmic improvisation (at the beginning or in the middle of a musical piece)</i>	keman taksimi	ταξίμι
<i>taléndo</i>	<i>talent</i>	Το παιδί έχει μεγάλο ταλέντο (<i>The boy has tremendous talent</i>)	ταλέντο
<i>tamboúrlo</i>	<i>drum</i>	με σημαίες και με ταμπούρλα	ταμπούρλο
tambura	<i>saz-like instrument</i>		ταμπουράς
tamirci			
tamir etmek	<i>to restore, repair, service</i>		επισκευάζω, επιδιορθώνω
tanbur	<i>string instrument with long neck and round body</i>	γαγλί tanbur (γay ile) (<i> bowed tanbur</i>)	
tanbura → tambura			
tanburi	<i>tanbur-player (before a musician's first name)</i>	Tanburi Cemil Bey	
taraf	<i>side, face (of a gramophone record)</i>		όψη, πλευρά

tarih (1)	<i>history</i>		ιστορία
tarih (2)	<i>date</i>		ημερομηνία
tarihi	<i>historical</i>		ιστορικός
<i>tasto (to)</i> → perde	<i>fret</i>		τάστο (το)
<i>tastiéra</i>	<i>fretboard, fingerboard</i>		τασιέρα
Tatavla (<i>now: Kurtuluş</i>)	<i>once a predominantly Greek neighbourhood of Istanbul</i>		Ταταύλα (Τα)
<i>Tatavlianós</i>	<i>from (characteristic of) Tatavla</i>	Ταταυλιανό χασάπικο	Ταταυλιανός
<i>tavérna</i>		κοσμική ταβέρνα οικογενειακή ταβέρνα (<i>suitable for family outings</i>)	ταβέρνα
<i>taverniáris</i>			ταβερνιάρης
<i>taxim</i> → taksim			ταξίμι
<i>taximáki</i>		Παίξε μας ένα ωραίο ταξιμάκι!	ταξιμάκι
tecrübe	<i>experience, try-out</i>	tecrübe plâğı (<i>testpressing</i>)	
tef	<i>tambourine</i>		ντέφι
<i>tehnikí</i>	<i>technique</i>		τεχνική
<i>tekedzís</i>			τεκετζής
tekke	<i>orig. dervish lodge, (juke)joint, hash den</i>		τεκές
tekke ağzı	<i>generic term found on FAVORITE discs: 1-x55303 (5871-t), 1-x55277 (5930-t), 1-x55280 (5929-t), 1-x55281 (5931-t); also LYROPHON 41860 and 41528 (from LYROPHON catalogue)</i>	tekke ağzı [gazel]	
tekne	<i>the hollowed-out body of a saz</i>		
teknisyen	<i>technician</i>		τεχνικός
tekrar	<i>again, once more</i>		πάλι, ξανά
tekarlamak	<i>repeat</i>		επαναλαμβάνω
tel	<i>string</i>	çelik ve naylon tel cim teli (<i>3rd string</i>) bam teli (<i>4th string</i>) tel takmak (<i>to fix strings</i>) tel değiştirmek (<i>to change strings</i>) çiftetelli τσιφτετέλι	χορδή, τέλι
televizyon → <i>tileórasi</i> →	<i>television</i>		τηλεόραση

<i>tenía</i>	<i>tape; film</i>	μαγνητική ταινία (<i>magnetic tape</i>)	ταινία
<i>tenóros</i>	<i>tenor</i>		τενόρος
<i>tesbih/tespîh</i>	<i>rosary, string of beads</i>		κομπολόι, μπεγλέρι, μπεγλέρια (τα) (<i>plural</i>)
<i>tetráhordho</i>	<i>four-string bouzouki, four course bouzouki</i>		τετράχορδο
<i>teyp</i>	<i>cassette deck, cassette recorder</i>		κασετόφωνο
<i>tezene/tazene/taziyâne</i> → <i>mızrap</i>	<i>plectrum, pick (made of cherry wood/bark)</i>		πένα, πέννα
<i>thamónas</i>	<i>regular (customer), frequenter, habitué</i>		θαμώνας
<i>théatro</i> → <i>tiyatro</i>	<i>theatre</i>	θέατρο σκιών (<i>shadow-theatre</i>)	θέατρο
<i>Thessalía</i>	<i>Thessaly</i>		Θεσσαλία
<i>Thessaloníki</i> → <i>Selânik</i>	<i>Salonica, Thessaloniki</i>		Θεσσαλονίκη, Σαλονίκη
<i>thíki</i>	<i>hard(shell) case (for bouzouki, violin, guitar etc.)</i>		θήκη
<i>Thráki</i> → <i>Trakya</i>	<i>Thrace; nowadays a region partially in Turkey, Greece and Bulgaria</i>		Θράκη
<i>thrakikós/thrakiótikos</i>	<i>Thracian</i>		θρακικός, θρακιώτικος
<i>thrilikós</i>	<i>legendary, famous</i>		θρυλικός
<i>thrîlos</i>	<i>legend</i>		θρύλος
<i>thrînos</i> → <i>mirolóï</i>	<i>lament, dirge; elegy</i>		θρήνος
<i>ticaret</i>	<i>trade, commerce</i>		εμπόριο
<i>ticari</i>	<i>commercial, trade-</i>		εμπορικός
<i>tik</i>	<i>Pontic dance</i>		τικ
<i>tileórasi</i> → <i>televizyon</i>	<i>television</i>		τηλεόραση
<i>timpanistís</i>	<i>percussionist, drummer</i>		τυμπανιστής
<i>tímpano</i>	<i>drum</i>		τύμπανο
<i>tipóno</i>	<i>to print; press (records)</i>		τυπώνω
<i>tiyatro</i> → <i>théatro</i>	<i>theatre</i>		θέατρο
<i>toúmbano</i>	<i>drum</i>		τούμπανο
<i>toumbe(r)léki</i> → <i>dümbelek</i>	<i>vase drum (metal or pottery)</i>		τουμπε(ρ)λέκι
<i>Tourkála</i>	<i>Turkish woman</i>		Τουρκάλα (<i>person</i>) ♀

<i>tourkikós/ toúrkikos</i> → Türk	<i>Turkish</i>		τουρκικός, τούρκικος
<i>Toúrkos</i> → Türk	<i>Turk</i>		Τούρκος (<i>person</i>) ♂
<i>tourné</i> → turne, gösteri gezisi	<i>tour</i>	Κάνουνε τουρνέ στην Ολλανδία	τουρνέ, περιοδεία
<i>traghoúdi</i>	<i>song</i>		τραγούδι
<i>traghoundhistís</i>	<i>male singer, vocalist</i>		τραγουδιστής
<i>traghoundhístria</i>	<i>female singer, vocalist</i>		τραγουδίστρια
<i>trak</i>	<i>stagefright</i>	έπαθα τρακ	τρακ
Trakya	<i>Thrace; nowadays region partially in Turkey, Greece and Bulgaria</i>		Θράκη
<i>triandafillía</i> → gül	<i>rose (tree & wood)</i>		τριανταφυλλιά
<i>triha</i> → kil	<i>hair (of a bow)</i>		τρίχα
<i>trihordho</i>	<i>three-string bouzouki, three course bouzouki</i>		τρίχορδο
<i>triodhía</i>	<i>a duet sung by three singers (triet?)</i>		τριωδία
<i>tsa(m)boúna</i>	<i>bagpipe from the Dodecanese islands (?)</i>		τσαμπούνα
<i>tsahpínika</i>	<i>generic term in rebetika (not common)</i>		τσαχπίνικα
<i>tsákizma</i>		Αμάν!, Αντάμ αμάν!, Αχ! Adam aman	τσάκισμα
<i>tsakónikos</i>	<i>dance from the Peloponnese (4/4)</i>		τσακόνικος
<i>tsámiko</i>	<i>Greek dance (3/4)</i>		τσάμικο
<i>tsardhí</i>			τσαρδί
<i>tsélo</i> → violontsélo			
<i>tsémbalo/tsímbalo</i>	<i>large sandouri, cymbalon</i>		τσέμπαλο, τσίμπαλο, κύμβαλο
<i>tsimbalístas</i>			τσιμπαλίστας
<i>tsiftetéli</i>	<i>belly-dance (4/4)</i>		τσιφτετέλι
<i>tsingános</i> → çingene	<i>female Gypsy (Roma/Sinti)</i>		τσιγγάνα, ατσιγγάνα ♀
<i>tsingános</i> → çingene	<i>male Gypsy (Roma/Sinti)</i>		τσιγγάνος, ατσιγγάνος ♂
<i>tsipouráiko</i>	<i>where you can drink 'τσιπουρο'</i>		τσιπουράδικο
<i>tsivoúri/dzivoúri</i>	<i>large five-string mandoline</i>		τσιβούρι
tuluat		tuluat tiyatrosu	

tulum	<i>type of bagpipe</i>		τουλούμι
Tuna	<i>Danube; Turkish thematic song genre referring to historical events in that region (Osman Paşa, Plevna, 1878)</i>		Δούναβη
Türk	<i>Turkish</i>		τουρκικός, τούρκικος
Türk ♀	<i>female Turkish person (of nationality)</i>		Τουρκάλα (person) ♀
Türk ♂	<i>male Turkish person (of nationality)</i>		Τούρκος (person) ♂
Türkçe	<i>Turkish (language)</i>		Τούρκικα (τα), Τουρκική γλώσσα
Türkiye	<i>Turkey</i>		Τουρκία
Türkmen			
türkü	<i>Turkish folksong</i>		δημοτικό τραγούδι
τζ → dz			
udi	<i>ut (oud)-player (before a musician's first name)</i>	Udi Hrant (Kenkulian)	
ulusal → milli	<i>national</i>		εθνικός
umumi → genel	<i>general</i>	umumi katalog (<i>general catalogue</i>) γενικός κατάλογος (<i>general catalogue</i>)	γενικός
usta	<i>master</i>		μάστορας, δεξιότηχνης
ustad	<i>master</i>		μάστορας, δεξιότηχνης
usul	<i>rhythmic cycle forming a kind of structure</i>		
uşşak	<i>name of a makam</i>		ουσαάκ
ut	<i>oud, lute (without frets)</i>		ούτι
Üsküdar → Skoutári	<i>Scutari (Istanbul neighbourhood on Asian side)</i>	Üsküdar 'a gider iken (<i>famous song</i>)	Σκουτάρι
váftisi/vaftísia/váftizma	<i>baptism, christening</i>		βάπτιση, βάφτιση, βάφτισμα
Valkánia, (ta)	<i>The Balkans</i>		Βαλκάνια, (τα)
valkanikós		Βαλκανικός πόλεμος	βαλκανικός
vals	<i>waltz</i>		βαλς
varáo	<i>to strike, hit</i>	Βαρούσε/Βάρεσε τις χορδές	βαράω
vari(s) → ağır	<i>heavy; slow (heavily accentuated)</i>	ağır zeybek βαρύ ζείμπέκικο Ζείμπέκικο Λημνείκο (Βαρύ) (on ODEON 28033-B (mtx))	βαρύ(ς)
varitonos	<i>baritone</i>		βαρίτονος
vathífonos	<i>bass</i>		βαθύφωνος, μπάσος
váthos	<i>depth</i>		βάθος

<i>velóna</i>	<i>needle, stylus</i>		βελόνα
<i>verniki</i> → vernik, cilâ	<i>varnish</i>		βερνίκι
<i>vernikóno</i>	<i>to varnish</i>		βερνικώνω, λουστράρω
<i>vinlío</i> → vinil	<i>vinyl</i>		βινίλιο
<i>violí</i> → keman	<i>violin</i>		βιολί
<i>violistís/violidzís</i> → kemancı	<i>violinist, violin-player</i>		βιολιστής, βιολιτζής
<i>violontsélo/tsélo</i>	<i>(violin)cello</i>		βιολοντσέλο
<i>virtüöz</i>	<i>virtuoso</i>		βιρτουόζος
<i>vizandinós</i>	<i>Byzantine</i>		βυζαντινός
<i>Vizándio(n)</i> → Bizans	<i>Byzantium</i>		Βυζάντιο(ν)
<i>vláchiko(s)</i>	<i>(characteristic) of the Vlachs</i>	βλάχικο συρτό	βλάχικο(ς)
<i>Vláchos</i>	<i>Vlach (nomadic shepherd in the Balkans)</i>		βλάχος (person) ♂
<i>vlámika</i>	<i>generic term in rebetika (not common)</i>		βλάμικα
<i>vokós</i>	<i>shepherd</i>		βοσκός, τσο(μ)πάνης, ποιμένας
<i>voskopóula</i>	<i>shepherdess</i>		βοσκοπούλα
<i>Vósporos</i> → Boğaz(içi)	<i>Bosphorus</i>		Βόσπορος
<i>Voulgharía</i> → Bulgaristan	<i>Bulgaria</i>		Βουλγαρία
<i>vradhía</i>		Μιά ρεμπέτικη βραδιά στού Θωμά	βραδιά
<i>vuruş</i>	<i>stroke</i>		
<i>xakoustós</i> → <i>perifimos, pasíghnostos</i> → meşhur, ünlü, tanınmış	<i>well-known, famous</i>		ξακουστός
<i>xaná</i> → <i>páli</i>	<i>again</i>		ξανά
<i>xenihtáo/xenihtó</i>	<i>to stay up all night</i>		ξενυχτάω, ξενυχτώ
<i>xenihtis</i> → akşamcı, sabahçı, gece kuşu	<i>night-reveller, nightcrawler (a person that prefers night to day; moonlight to daylight), night owl</i>		ξενύχτης, νυκτόβιος, νυχτοπούλι

xenityá → gurbet	<i>living in a foreign country, far away from one's homeland; living the life of an expatriate, emigrant/immigrant/migrant</i>		ξενι(ε)ιά, κουρμπέτι
xénos → yabancı	<i>stranger, foreigner</i>		ξένος
xílo → tahta/ağaç/ahsap	<i>wood</i>	Είναι από ξύλο	ξύλο
xsílinos → tahta(dan) → ağaç/ahsap	<i>wooden</i>		ξύλινος
yabancı → ecnebi → xénos	<i>stranger, foreigner</i>		ξένος
Yahudi (= Musevi)	<i>Jew(ish), Hebrew</i>		εβραϊκός
Yahudi (= Musevi) ♂ ♀	<i>Jew(ish), Hebrew</i>		Εβραίος (person) ♂ Εβραία (person) ♀
Yahudice → ıbranice → evraiká	<i>'Jewish' (language)</i>		εβραϊκά
yalízo			γυαλίζω
Yanina	<i>city in Epirus (Northern Greece)</i>		Ιωάννινα, Γιάννινα, Γιάννενα (τα)
Yánnina	<i>city in Epirus (Northern Greece)</i>		Γιάννινα, Γιάννενα (τα), Ιωάννινα
yanniótiko(s)	<i>from Yannina/loannina/lannena (Epirus)</i>	γιαννιώτικα	γιαννιώτικο(ς)
yay	<i>bow</i>		δοξάρι, τοξάρι
yayım → ekpombí	<i>broadcast, radio/television program(me)</i>	radyo/televizyon yayımı (radio/television broadcast/program)	εκπομπή
yegâh	<i>name of a makam</i>		
yemátos → foul, fıska, piyénes	<i>full; capacity crowd</i>		γεμάτος
yeni → néos/néa/néο/néοι → kenoúrya/kenoúryos	<i>new; put before a songtitle it indicates a new different version (adaptation) of an older song with the same title.</i>	Yeni İzmir Zeybeği Νέα Παραμάνα Νέοι Χασικλίδες (plural) Καινούργιος συρτός Καινούργιο τσιφτετέλι	νέο(ς), νέα, νέοι καινούργιο(ς), καινούργια
yepyeni → gıcır gıcır(?)	<i>brandnew</i>		κατακαίνουργιος, ολοκαίνουργιος
yerakokúdhouna	<i>little round bells (pellet bells) on a bow (δοξάρι)</i>		γερακοκούδουνα

yíftissa → çingene	Gypsy girl/woman (Roma/Sinti)		γύφτισσα ♀
yíftopoúla	young Gypsy girl/woman (Roma/Sinti)		γυφτοπούλα
yíftos → çingene	male Gypsy (Roma/Sinti)		γύφτος ♂
yírizma	refrain		γύρισμα, ρεφρέν
yitonyá	neighbourhood		γειτονιά
yortí → bayram	holiday, feast, part; name day (not birthday!)		γιορτή, εορτή
youróukikos	of the Yörük/Yürük people	γιορούκικο ζεϊμπέκικο	γιορούκικος
Yörük/Yürük	certain nomadic people in South Eastern Turkey		Γιορούκος
yumuşak	soft		μαλακός, απαλός
Yunan	Greek (from Greece)		ελληνικός
Yunan(lı) ♂ ♀	a Greek (from Greece)		Έλληνας (person) ♂
Yunanca	Greek (language)		ελληνικά, ελληνική γλώσσα
Yunanistan	Greece		Ελλάδα, Ελλάς
zarf → kap		plâk zarfi (record sleeve)	θήκη, εξώφυλλο
zeïbékiko(s) → zeybek			ζεϊμπέκικο(ς)
Zeybek (1)	tribal warrior from Western Turkey		ζεϊμπέκης
zeybek (2)	dance (9/8)		ζεϊμπέκικο(ς)
ziyá	small orchestra with clarinet, violin, laouto and santuri (daouli/defi added at times)		ζυγιά
zıkr			
zil	metal finger cymbals	parmak zili	ζίλια
Zmirnéikos/Zmirnaïkós	from Smyrna (= Izmir), in the style of Smyrna; Smyrnaic	Σμυρνέικος μανές Σμυρναϊκή Εστουδιαντίνα	Σμυρνέικος/Σμυρναϊκός
Zmirnéos	man from Izmir		Σμυρναίος ♂
Zmírni →	Smyrna (now: Izmir). City on the westcoast of Turkey		Σμύρνη
Zmirniá	woman from Izmir		Σμυρνια ♀
Zmirniós → Zmirnéos	man from Izmir		Σμυρνιός ♂
zondanós → canlı	"live"	ζωντανή ηχογράφηση/εγγραφή (live-recording)	ζωντανός
zournás	type of wooden hobo, shawn; folk instrument (not the hobo used in	με ζουρνάδες και νταούλια	ζουρνάς

→ zurna	<i>western classical music)</i>		
zurna	<i>type of wooden hobo, shawn; folk instrument (not the hobo used in western classical music)</i>	davul zurna ile (<i>davul and zurna</i>) davul zurna ile oyun havaları (<i>dance tunes for davul and zurna</i>)	ζουρνάς
zurnacı → zurnazen	<i>zurna-player</i>		ζουρνατζής
zurnazen → zurnacı	<i>zurna-player</i>		ζουρνατζής
<i>zvíno</i>	<i>to erase, delete</i>	έσβησε την κασέτα (<i>she erased the cassette</i>)	σβήνω

ACKNOWLEDGEMENTS

Michalis Dimas, Nikos Dionysopoulos, Peter Endendijk, Paula Jansen, John Loose, Noortje Pelgrim, Toon Pennings, Olymbia, Michalis Sassos, Wana Sideris, Katerina Xirou, Margreet en Hans Vermeulen.

I am very grateful to Hero Hokwerda, Aristomenis Kalyviotis and Leonardo Kounadis for carefully checking the manuscript at different stages. Their comments, corrections and suggestions were extremely valuable.

I still have not processed all their comments...

And finally a special word of thanks to Noortje and John for the use of their apartment and more.

Utrecht, Athens, Karditsa, Poisses, 2013